

VOLUME XLII

NÚMERO 4 ISSN - 0896-0968



INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE

4^{to} trimestre 2023

OCTUBRE DE 2023 — ESPAÑOL



EL CENTENARIO DE LIGETI

UN VIAJE... A VENECIA

**¿QUÉ ESTÁ PASANDO EN EL
MUNDO CORAL?**

**LA MISA PARA DOBLE CORO
DE FRANK MARTIN**

INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE

Cover:
European Festival of Youth Choirs Basel
2023 © Guido Schaerli

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at <https://www.ifcm.net/>.

PRINTED COPIES

For Members (with basic membership):
US\$ 40.00 (36 Euros) per year.
Included in other memberships.
For Associates and non-Members:
US\$ 60.00 (53 Euros) per year.
For a single copy, contact the office.

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM**

RESUMEN

4^{to} trimestre 2023 — Volume XLII, Número 4

1 EDITORIAL (EN INGLÉS)

Emily Kuo Vong

FOCUS 1: LIGETI'S 100TH BIRTHDAY

3 UNA GUÍA PARA DIRECTORES DE *LUX AETERNA* DE LIGETI

Grant Gershon

7 CALLE GYÖRGY LIGETI EN BUDAPEST

Gergely Fazekas

10 LIGETI POR FRIEDER BERNIUS, LAURA ANTAL, SARAH NEWMAN, YUVAL WEINBERG

FOCUS 2: ¿QUÉ ESTÁ PASANDO EN EL MUNDO CORAL?

13 ¿QUÉ ESTÁ PASANDO EN EL MUNDO CORAL?

Ramona Wegenast

16 REUNIÉNDONOS PARA EL *ASIA CHORAL GRAND PRIX*

Entrevista realizada por Irvinne Redor

UN VIAJE A... VENECIA

21 UNA SEDE MUSICAL DE PODER: EXPLORANDO LA BASÍLICA DE SAN MARCOS COMO CAPILLA ESTATAL

Andrea Angelini

24 CRÍTICA DEL CD: BIGAGLIA Y LOTTI DE KNABENCHOR HANNOVAR Y LA FESTA MUSICALE

Por Jamie Hillman

26 VENECIA, LUGAR DE INSPIRACIÓN INTEMPORAL

Bernardino Zanetti

IFCM NEWS

29 MESSAGE FROM THE PRESIDENT (EN INGLÉS)

Emily Kuo Vong

30 EL NUEVO CONSEJO EDITORIAL DE LA REVISTA CORAL DE LA FIMC

33 SESIÓN DE EXALUMNOS DEL CORO MUNDIAL DE JÓVENES 2023 RESUMEN DE LA SESIÓN

Joana Costa

37 COMPARTIR MÚSICA CORAL DE INSPIRACIÓN ESPIRITUAL: EXPLORANDO LOS PUNTOS EN COMÚN Y LAS PRÁCTICAS PROMETEDORAS

Matthias Balzer & Ki Adams

CHORAL WORLD NEWS

41 EL FESTIVAL EUROPEO DE LOS COROS DE JÓVENES DE BASILEA: 2000 CANTANTES EN EL CORAZÓN DE EUROPA

Iva Radulović

44 EL EFECTO DE LOS FESTIVALES DE MÚSICA DE KENIA EN LA CALIDAD Y LOS ESTÁNDARES CORALES

Sylvester Otieno Ogama

46 INSTITUTO Y CORO PHILOKALIA, "EL ARTE CON UNA MISIÓN"

S. Marana Saad

49 AFRICA CANTAT FESTIVAL 2023: CANTANDO EN EL CORAZÓN DE ÁFRICA

Henrike Schauerte

52 QUIEN TIENE JUVENTUD TIENE EL FUTURO EUROPA CANTAT JUNIOR 2023 GANTE BÉLGICA

Mariette Effing

COMPOSER'S CORNER

57 LA *MISA PARA DOBLE CORO* DE FRANK MARTIN

Michel Khalifa

60 SPONSORS INDEX



EDITORIAL



EMILY KUO VONG

IFCM President

In this issue of the International Choral Magazine, we celebrate the 100th birthday of the great composer György Ligeti (1923 – 2006), who was one of the most important musical figures of the 20th century.

György Ligeti was interested in almost everything and his inexhaustible curiosity made him try all forms of expression to describe the imagination behind his own works. His diverse repertoire covered almost all kinds of performances for the concert hall and the stage, no matter how small or large, instrumental or vocal.

When he was young, he adopted from Béla Bartók and worked on the folk music of his Hungarian homeland, researching, composing, and teaching. Later he practiced the radical avant-garde for a brief period and finally arrived at a synthesis of the old and the new. He absorbed many ideas from the music of medieval mensural notation, the multidimensional polyphony of Guillaume de Machaut, and the metric overlays of Guillaume Dufay. He was also inspired by Conlon Nancarrow's polyrhythmic pianola studies, by the music of the Central African Aka-Pygmies, and last but not least by jazz. However, his music is always amazingly sensual, effective, and intended for expression, even though the structures and influences in his compositions are so complex.

Identity awareness and the course of politics contributed to the creation of his own cosmos as an artist. Throughout his life, Ligeti was always a minority: a Hungarian in Romania, a Jew among Christians, and an intellectual in the countryside. As a result, he did not trust the official aesthetic establishment that grew in a repressive society.

He started his cosmos creation in Budapest, searching for static, self-contained music, that was in no development or traditional rhythmic forms. His goal was to build a new kind of music from scratch, giving himself the challenge holding the music together as its core – intervals and rhythm were completely dissolved to make room for the composition of finely woven musical network structures.

Ligeti incessantly fueled his curiosity for unfamiliar, undiscovered sounds to reinvent the way that we understand and experience music. Along with Apparitions, Atmosphères, and Lontano, he wrote a totally different type – Aventures – which is one of his vocal works, using artificial language to reproduce

onomatopoeically almost all kinds of emotions, including great joy to deep sadness. His music, in the most diverse gradations and combinations, repeatedly oscillates between two extremes – the dramatic alongside the static. Not only does Ligeti have pieces with slowly changing cluster sounds, in which time seems almost suspended, but his works also have rapid developments with rhythmical details.

Nowadays, Ligeti's music is still presented around the world. Many films use the expressiveness of his sounds, for example, Stanley Kubrick used it to great effect in 2001, The Shining and Eyes Wide Shut. Ligeti as a representative of the composers at the forefront of modern music in the 20th century has been widely disseminated, and the freshness of his works has proven that the genuine novelty does not fade with time.

INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE EDITORIAL BOARD

Ana Patricia Carbajal Córdoba, Yveline Damas, Godfred Edusei Derkyi, Ana María Raga, Brett Scott, Debra Shearer-Dirié, Aksel Tollåli, Arjay Viray, Tomoko Yokoyama.

MANAGING EDITOR

Isabelle Métrope: choralmagazine@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger

REGULAR COLLABORATORS

ENGLISH TEAM Mirella Biagi,
Laura Massey

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM Vania Romero

LAYOUT Nadine Robin

MAGAZINE ONLINE EDITION AND TRANSLATIONS

<https://www.ifcm.net/>

PUBLISHER

International Federation for Choral Music

MEMBERSHIP AND SPONSORING

IFCM International Choral Magazine

9901 Brodie Lane, Suite 160 PMB1524,
Austin, TX 78748

Email: office@ifcm.net

Website: <https://www.ifcm.net/>

FOCUS 1

EL CENTENARIO DE LIGETI



**UNA GUÍA PARA DIRECTORES DE LUX
AETERNA DE LIGETI**
Grant Gershon

**LIGETI BY FRIEDER BERNIUS, LAURA ANTAL,
SARAH NEWMAN, YUVAL WEINBERG**

CALLE GYÖRGY LIGETI EN BUDAPEST
Gergely Fazekas

UNA GUÍA PARA DIRECTORES DE *LUX AETERNA* DE LIGETI

GRANT GERSHON

Director Artístico de Los Angeles Master Chorale, EE. UU.

LUX AETERNA DE GYÖRGY LIGETI ES UNA DE LAS OBRAS CORALES MÁS EXTRAORDINARIAS E ICÓNICAS DEL SIGLO XX. ESCRITO EN 1966, ES, POSIBLEMENTE, EL EJEMPLO MÁS PURO DE "MICROTONALIDAD" DE LIGETI, UN TÉRMINO Y TÉCNICA QUE ÉL MISMO INVENTÓ. LA PIEZA ESTÁ ESCRITA PARA CORO A CAPELLA DE 16 PARTES (SSSS-AAAA-TTTT-BBBB), CON UNA DURACIÓN PROMEDIO DE 9-10 MINUTOS. SE HIZO CONOCIDA FUERA DEL MUNDO DE LA MÚSICA CONTEMPORÁNEA CUANDO STANLEY KUBRICK UTILIZÓ PARTE DE LA OBRA (ES SABIDO QUE ESTO NO FUE AUTORIZADO POR EL COMPOSITOR) EN LA PELÍCULA *2001 UNA ODISEA EN EL ESPACIO*. CON SU ATMÓSFERA DE OTRO MUNDO, CASI INCORPÓREA, NO ES DE EXTRAÑAR QUE LUX AETERNA LE HAYA SUGERIDO A KUBRICK LA INGRAVIDEZ Y MISTERIOSA CUALIDAD DEL ESPACIO PROFUNDO.

He tenido el gran placer de trabajar en muchas de las obras vocales de Ligeti a lo largo de los años, y siempre me ha llamado la atención la combinación de extremo rigor y fantasía creativa en su proceso compositivo. He llegado a comprender que con Ligeti, incluso más que con la mayoría compositores, cuanto más claro entiende un intérprete la técnica de composición, más efectivamente puede ensayar e interpretar su música. No hay obra en la que esto sea más cierto que en *Lux Aeterna*. Técnicas de composición y Guía de Ensayo.

Lux Aeterna es una de las obras mejor construidas del repertorio coral. Es fundamentalmente una serie de cánones estrictos al unísono. El motivo melódico y la secuencia de cada parte vocal en los distintos cánones es idéntica. Ligeti crea las sonoridades en forma de nube que caracteriza la pieza superponiendo estrechamente las entradas individuales de cada parte vocal, y variando las subdivisiones (y por lo tanto la velocidad) de cada línea individual. Por ejemplo, en la sección de apertura que está compuesta para las cuatro partes de soprano y cuatro de alto, S1, S4 y A3 están en las permutaciones de septillos, S2 y A3 están en

quintillos; y S3 y A2 están en dieciseisavos. Cada parte vocal es rítmicamente independiente y el sentido del tiempo queda oscurecido para el oyente porque los cambios de notas rara vez ocurren en el tiempo fuerte. De hecho, en una nota a pie de página en la primera página de la partitura, Ligeti solicita que los cantantes "canten totalmente sin acentos: las barras de compás no tienen significado rítmico y no debe enfatizarse".

La estructura a gran escala de la pieza se compone esencialmente de cuatro secciones superpuestas, cada una con su propio canon al unísono:

1. *Lux Aeterna luceat eis* m1-37 sopranos y altos
2. *Cum sanctis tuis quia pius es* m39-88 tenores y bajos
3. *Requiem aeterna dona eis* m61-79 sopranos
4. *Et lux perpetua luceat eis* m90-119 altos



Además, los bajos tienen dos breves momentos homofónicos, ambos en la palabra "Domine". El primero está en su rango de falsete más alto (compás 37-41), mientras que el segundo (compás 87-92) "se resuelve" en una tríada de D# menor (el único acorde de este tipo en toda la pieza).

Una vez que uno entiende estos principios compositivos, la estrategia para ensayar la obra se vuelve clara. He creado un resumen de dos páginas del material musical al que llamo "Lux Redux". Siempre que ensayo un conjunto en Lux Aeterna lo distribuyo entre los cantantes anticipadamente. He descubierto que utilizar este gráfico puede ahorrar una enorme cantidad de tiempo de ensayo, y rápidamente aclara la estructura de la pieza a los intérpretes.

Dado que es de vital importancia que cada cantante se sienta seguro con el motivo melódico, en el primer ensayo les pido a los cantantes que se refieran a "Lux Redux". Empezamos con todas las sopranos y contraltos cantando la primera sección ("Lux aeterna...") varias veces al unísono. Una vez que los intervalos de esta larga línea están seguros, un siguiente paso útil es practicar superponiendo las entradas de manera cíclica (es decir, S1/A1 comienza, S2/A2 entra mientras S1/A1 cantan su segunda nota, etcétera). Al hacer esto, los cantantes aprenden a "sentir

autonomía" respecto de las notas vecinas, y algunas de las armonías implícitas comienzan a emerger. Entonces podemos trabajar a través de la primera sección tal como está escrita. Seguimos este mismo principio con los tenores ("cum sanctis...") a los que se agregan los bajos ("...in aeternam") y así sucesivamente hasta haber trabajado la obra completa. El objetivo de este proceso es que el motivo melódico quede asegurado con claridad y confianza. Cuanto más prístinos sean los intervalos dentro de cada línea vocal, mayor será la magia que surge de las sonoridades verticales.

Una vez finalizado este proceso inicial de generar confianza absoluta con el material melódico, es más fácil centrarse en el color vocal general de la pieza. La dinámica es siempre *pp* (con algunas modificaciones por parte del compositor para tener en cuenta las diferencias en los rangos vocales), y Ligeti pide que el sonido sea "wie aus der Ferne" (desde lejos). Para mí la clave para crear la cualidad más luminosa posible es la apertura [u] de "lux". La ubicación y resonancia de esta vocal establece el color tonal y el enfoque de toda la pieza.

Como directores, lo más importante que podemos hacer por nuestros cantantes en esta pieza es ser muy claros con nuestro patrón de ritmo, particularmente asegurándonos de que el tiempo fuerte de cada compás sea evidente. No puedo exagerar

en cuanto a lo fácil que es para los cantantes perderse; toda la pieza está en 4/4 sin cambios de tempo y sin pulso audiblemente discernible. Es importante que cada cambio de nota sea suave y sin acento, y que los cantantes se mantengan dentro del marco de cada compás. Para el oyente, el efecto general debe ser atemporal y lleno de luz, tal como sugiere el título.

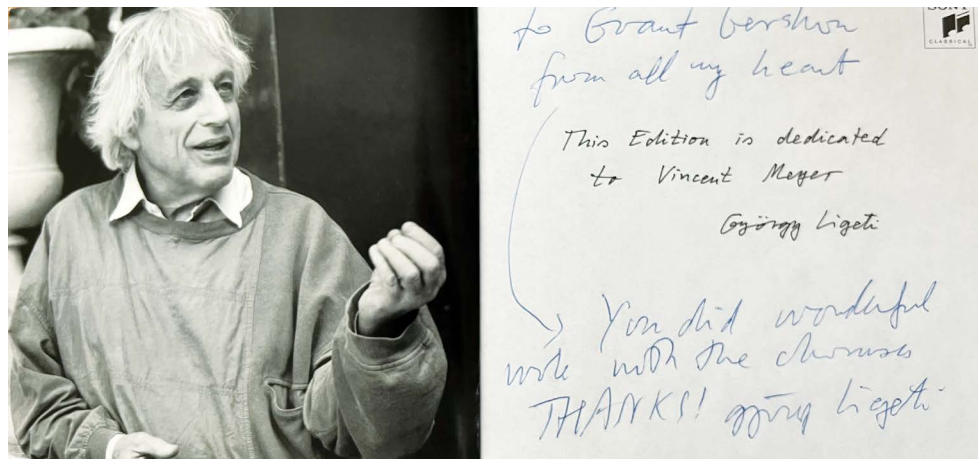
Hay dos momentos vocales notorios en la pieza. El primero es el pasaje en falsete alto para los bajos en el compás 37. Como sugiere Ligeti en una nota a pie de página, es más importante asignar esto a los bajos y tenores más apropiados vocalmente que insistir en que lo canten B1-3. El otro pasaje particularmente desafiante es la entrada de soprano y tenor en si alto (¡piano de ser posible!) en c 94. Aquí tengo a la S3 cantando la octava inferior con S4, volviendo a la línea escrita S3 en compás 100.

Una nota final: es muy importante que el director continúe mostrando ligeramente el tiempo a lo largo de los últimos siete compases de la pieza. Ligeti fácilmente podría haber escrito una fermata sobre este silencio. Su decisión de especificar estos siete compases de silencio crea una hermosa sensación de flujo continuo después de que el sonido real se ha extinguido hace mucho tiempo.

CONCLUSIÓN

Lux Aeterna de Ligeti es un extraordinario estudio de color y ambiente. Esta obra transporta al oyente a otro universo sonoro. Una actuación preparada con cuidado y confianza es fantásticamente gratificante y satisfactoria tanto para los cantantes como para el público. Mi esperanza es que muchas más personas experimenten la maravilla de esta notable pieza mientras celebramos el centenario del nacimiento de György Ligeti.

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina



Lux Reduxed

G.G.

sop/alto m 1-37

lux lux lux ae-ter-na lux ae-ter-na lux
ae-ter-na lux ae-ter-na lux ae-ter-na lux ae-
ter-na lux ae-ter-na luceat ei(s)

BASSES m. 37-41

Do - mi - ne

tenors/basses m. 39-88

cum sanc-tis tu-is cum sanc-tis tu-is in ae-ter-
num qui - a pi - us es in ae-ter-num (continue next page)

Altos m 61-79

Requiem aeternam dona ei(s)

sop m 61-79

Re-qui-em ae-ter-nam do-na e-i(s)

tenor/basses (continued)

qui - a pi - us es qui - a pi - us es Do....

Bass m 87-92

Alto m 90-119

Do - mi - ne

\bar{e} et lux # \bar{a} per \bar{h} pe # \bar{a} tu - a (→ continued 4 lines down →)

sop/tenor m 94-102

lu - ce - a(t)

Basses m 101-114

Alto (continued)

sop 110-114

lux per - pe - tu - a lu - ce - at e - is

lu - ce - at e - is lu - ce - a(t)



GRANT GERSHON, ganador del premio Grammy™, es el director artístico del Master Chorale de Los Ángeles, que es "el mejor coro, de lejos, de Estados Unidos" (Los Angeles Times). Un apasionado defensor de la nueva ópera, Gershon dirigió los estrenos mundiales de *Girls of the Golden West* de John Adams y *Il Postino* de Daniel Catán. También ha dirigido estrenos de obras de Esa-Pekka Salonen, Steve Reich, Tania León y Louis Andriessen, entre muchos otros. Gershon trabajó en estrecha colaboración con György Ligeti, preparando coros para las actuaciones de *Clocks and Clouds*, *Le Grand Macabre* y el *Réquiem*. Ha dirigido *Lux Aeterna* muchas veces, incluso para la gran inauguración del Walt Disney Concert Hall (transmitido por PBS Great Performances). La discografía de Gershon con el LAMC incluye grabaciones de música de Nico Muhly, Henrik Gorecki, David Lang y Steve Reich. Ha trabajado en estrecha colaboración con muchos directores legendarios, incluidos Claudio Abbado, Pierre Boulez, Simon Rattle y su mentor, Esa-Pekka Salonen.

ggershon@lamasterchorale.org (Photo: Elissa Johnston)

CALLE GYÖRGY LIGETI EN BUDAPEST

GERGELY FAZEKAS

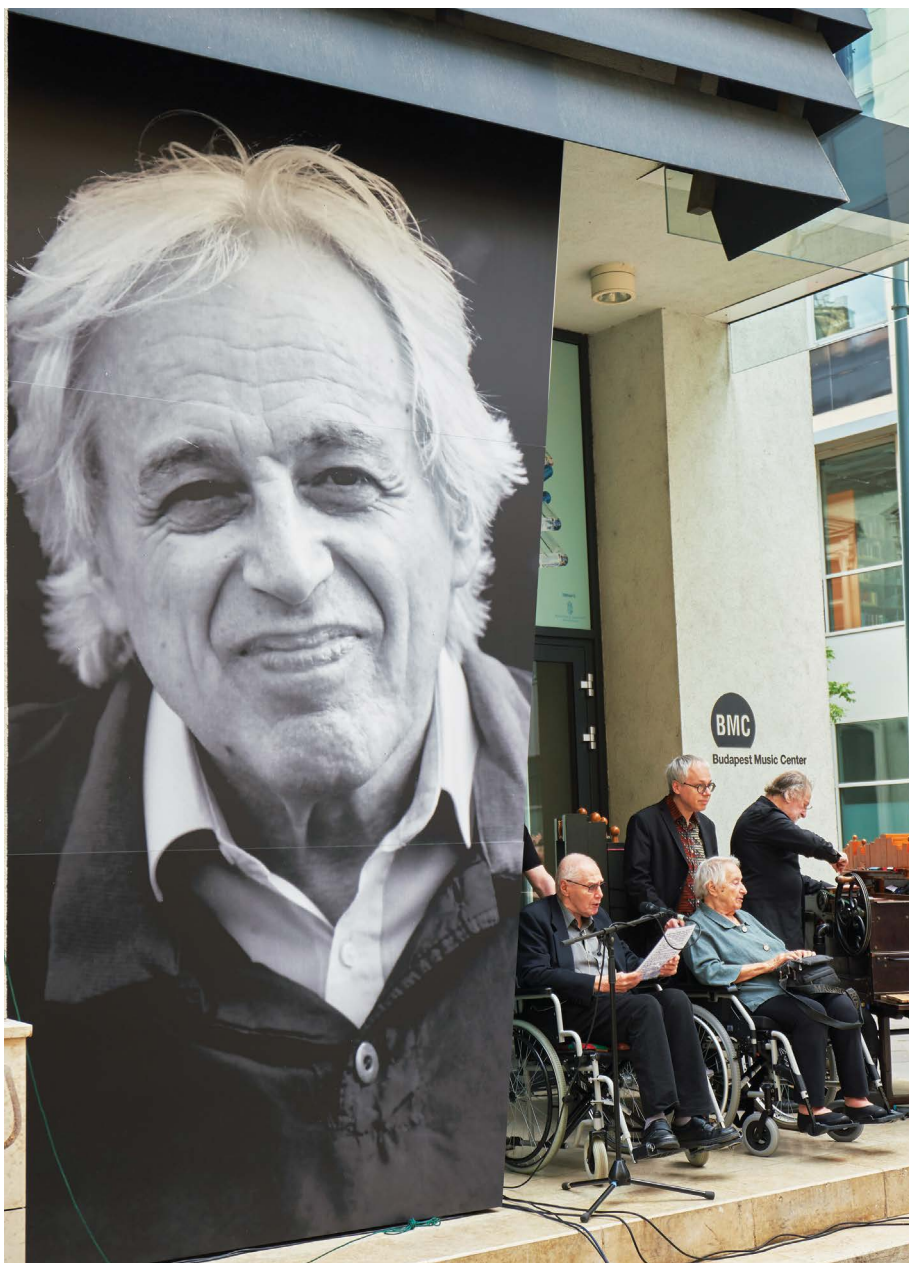
Musicólogo, profesor asociado de la Liszt Academy, Budapest, Hungría

GYÖRGY LIGETI, UNO DE LOS MÁS GRANDES COMPOSITORES DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX, NACIÓ HACE 100 AÑOS Y HOY UNA CALLE DE BUDAPEST LLEVA SU NOMBRE. ESTUVIERON PRESENTES LA VIUDA Y EL HIJO DEL COMPOSITOR, SU COLEGA COMPOSITOR GYÖRGY KURTÁG, DE 97 AÑOS, PRONUNCIÓ EL DISCURSO INAUGURAL, SE TOCARON OBRAS DE LIGETI EN LA ZANFONA Y LOS MÚSICOS DE METAL REPRESENTARON LA FIGURA DE UNA TORTUGA DE 500 AÑOS.

El 28 de mayo de 2023, centenario del nacimiento de György Ligeti, una calle recibió el nombre del compositor de fama mundial. Fue un momento conmovedor cuando el viejo amigo de Ligeti, otro compositor de fama mundial, György Kurtág, inauguró la calle con un apasionado discurso y tiró del hilo que levantó una pequeña cortina e hizo aparecer el cartel "Calle György Ligeti" al costado del Centro de Música de Budapest. Si hay un buen lugar para una calle Ligeti en cualquier lugar de Budapest (o del mundo), es el BMC, el centro de música contemporánea más importante de Hungría, que ha dedicado un importante festival de casi una semana de duración al arte de Ligeti a finales de mayo.

La dedicación de la calle contó con algunos de los artistas del concierto repleto de estrellas mundiales de la noche anterior, incluido el violista Kim Kashkashian, el violonchelista Steven Isserlis, el pianista Víkingur Ólafsson y algunos de los más grandes intérpretes de la vida musical húngara, pero quizás lo más importante, estuvieron presentes la viuda y el hijo de György Ligeti, Vera Ligeti y Lukas Ligeti. Y, por supuesto, el señor Kurtág, que vive en el BMC desde hace años (volvió aquí desde Francia en 2015 con su esposa Márta, que falleció en 2019). Hasta ahora, esta pequeña calle, de

unos 150 metros de largo, en el distrito 9 de Budapest, se llamaba calle Imre (Imre es un nombre masculino en húngaro). Debo disculparme con todos los Imres que sintieron que esta calle les pertenecía (si llevaba el nombre de San Príncipe Imre, hijo del primer rey húngaro del siglo XI, también le pido disculpas a él), pero para un aficionado a la música como yo, el cambio



György Kurtág, György Kurtág Jr., Vera Ligeti, Lukas Ligeti y Pierre Chariol en la inauguración de la calle Ligeti
© Bálint Hrotkó BMC

de nombre ha hecho de Budapest un lugar mejor. Probablemente muchos fans de Franz Liszt sintieron lo mismo cuando la zona contigua al edificio de la Academia de Música, que desde 1850 formaba parte de Gyár utca (literalmente, calle de la Fábrica), pasó a llamarse Plaza Liszt Ferenc. En el país hay muchas calles Imre, pero sólo una calle György Ligeti, por ahora.

En su discurso, Kurtág recordó la Nochebuena de 1957, cuando Ligeti lo visitó en París. Ya llevaba meses viviendo en la capital francesa, Ligeti estaba allí por primera vez y, sin embargo, fue él quien guió a Kurtág por la ciudad y se sabía de memoria todas las calles y sus nombres. "Tenía un perfecto sentido de la orientación, podía orientarse en cualquier lugar", afirmó Kurtág. "Tanto en mapas como en partituras musicales. Tenía una especial afinidad con las calles. Sus partituras eran como mapas de ciudades con un complejo sistema de carreteras. Carreteras y calles paralelas, verticales, diagonales y con curvas. Él siempre supo qué camino tomar y siempre abrió el camino. Si no pude seguirlo, fue mi culpa, mi debilidad".

Kurtág también recordó una declaración de Ligeti, haciendo memoria de la última voluntad de Béla Bartók, de que no puede haber calle o plaza Bartók en Hungría mientras haya una plaza pública con el nombre de Hitler o Mussolini. "Es mi deseo", citó el Sr. Kurtág a Ligeti, "que nada lleve mi nombre, pero si lo es, que se llame 'Vía Errante György Ligeti' [Ligeti György tévút]". El derecho administrativo húngaro no reconoce el término "errante" (al menos cuando se nombran lugares públicos), por lo que el deseo de Ligeti se cumple con una placa especial en la pared del BMC. "Estoy feliz de pasar el resto de mi tiempo en un edificio de la calle Ligeti", concluyó Kurtág.

Al abrir la calle, el organillero Pierre Charial, que trabajó con Ligeti en varias piezas del compositor,



El amigo de Ligeti y compositor de fama mundial, György Kurtág, pronuncia un discurso en la inauguración de la calle Ligeti (György Kurtág Jr. al fondo © Bálint Hrotkó BMC)

interpretó extractos del ciclo para piano *Musica Ricercata* en su instrumento único. Ligeti, que tenía una fascinación infantil por las máquinas y los autómatas, admiraba la zanfona de Chariel, y las transcripciones de la zanfona se grabaron para la Ligeti Complete Edition. Estoy seguro de que a Ligeti le habría gustado que el sonido de este instrumento fuera el primero en llenar la calle que lleva su nombre.

La ceremonia terminó con una pieza corta de Ligeti titulada “The Big Turtle Fanfare from the South China Sea”, interpretada por la sección de metales de la Modern Art Orchestra en una forma bellamente armonizada escrita por el director artístico del conjunto, Kornél Fekete-Kovács. El breve movimiento, que se convirtió en pieza solista de trompeta en 1985, fue escrito originalmente para una representación de teatro de marionetas en 1949. Según un informe del periódico *Népszava* del 9 de octubre de 1949, el espectáculo de marionetas presenta a “la heroica doncella china Flor de Primavera, el valiente pastorcillo Corazón Fiel, la tortuga de 500 años, el dragón sabio, así como albañiles, gente pobre, servidores de la corte y el propio emperador chino. ‘Ayuda a los demás y ayúdate a ti mismo’, enseña el dragón sabio, y el pueblo chino oprimido comprende sus misteriosas palabras. Uniendo fuerzas, expulsan al opresor emperador y, cuando la estrella de la mañana se eleva en el cielo, un canto de libertad resuena en los labios del pueblo liberado”. Aunque su música parece muy abstracta, Ligeti fue una figura profundamente política. Incluso esta pequeña pieza nos da un mensaje importante del pasado. Un mensaje que es más relevante que nunca.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela



Festival del centenario de Ligeti, Víkingur Ólafsson (piano), Steven Isserlis (Violoncello)
© Bálint Hrotkó BMC



GERGELY FAZEKAS (PhD) es un musicólogo húngaro. Estudió literatura y filosofía en la Universidad Eötvös Loránd y musicología en la Academia Liszt, donde es profesor asociado de música barroca y contemporánea. Entre 2012 y 2017, fue editor jefe de la editorial musical Rózsavölgyi & Co., fundada en 1850. Recopiló y tradujo todos los escritos y entrevistas de Debussy al húngaro (se publicó en 2017), y su libro sobre Bach y la forma musical se publicó en 2018. En el año académico 2017-18, enseñó historia de la música como profesor visitante Fulbright en Bard College, Nueva York, EE. UU. Su reseña de la ópera *Fin de partie* de György Kurtág fue seleccionada como “Mejor artículo del mes” por la junta de editores jefe húngaros en diciembre de 2018. Es el asesor musical del documental sobre György Kurtág, cuyo estreno está previsto para otoño de 2024. (Photo: Daniel Németh)

LIGETI POR: FRIEDER BERNIUS

Mi primer vistazo a la partitura de "Lux aeterna" de Ligeti me impactó como un rayo. De un solo golpe, cambió mi comprensión de la nueva música y me convenció de que Ligeti era el compositor más importante de la segunda mitad del siglo XX. La partitura de su "Réquiem" ha estado colgada sobre mi escritorio durante 25 años, hasta que encontré la oportunidad y alcancé la madurez necesaria para su interpretación y grabación.

Además, la técnica de composición de Ligeti ha influido decisivamente en mi comprensión de cómo lograr para las voces la misma perfección que a priori es evidente para los instrumentos: prescindiendo en gran medida del vibrato y equilibrando las vocales abiertas y cerradas en diferentes intervalos enteros y semitonos para mejorar la entonación y el equilibrio. Las vocales cerradas "u" en "Lux" siempre sonarán más suaves que las vocales abiertas en "aeterna", por lo que deben equilibrarse dinámicamente, y las vocales abiertas necesitan una buena técnica de afinación para mantenerlas en el mismo tono que "lux". " Para mí era más importante que otros premios que Ligeti me escribiera en una carta sobre la grabación de "Lux aeterna": "¡Es un placer poco común!"

Frieder Bernius

Fundador y director artístico del Coro de Cámara de Stuttgart

Todas la traducciones de "Ligeti Por" de Vania Romero, Venezuela



© G. Bublitz

LAURA ANTAL

UNA EXPERIENCIA TRANSFORMADORA CON LIGETI

En el primer concierto del Free Voices Ensemble (<https://szabadhangok.wordpress.com/>) en 2003 se interpretaron dos de los Nonsense Madrigals de Ligeti. En los años siguientes continuamos interpretando más y más piezas, incluyendo finalmente toda la obra vocal de vanguardia a capella de Ligeti. Como directora de coro y persona a la que le encantan los desafíos, he estado en la aventura siempre inspiradora y de desarrollo de enseñar e interpretar la música de Ligeti. Estuve preparando ejercicios vocales especiales para cada obra y ensayando con minuciosos pasos metodológicos. Buscaba los gestos de dirección más apropiados, así como la técnica adecuada para marcar el tempo. Una de las piezas más exigentes en este sentido fue A Long, Sad Tale, que ensayé con un toque especial, marcando un pulso uniforme de jazz, dejando al conjunto por su cuenta al interpretar la pieza en concierto. Esto sucedió sólo con muy pocas piezas ya que este es un coro que trabaja en proyectos por pasión.

En nuestro último concierto trabajamos las técnicas de composición de Ligeti utilizadas en Musica ricercata. Las diferentes características tonales, estructurales y de atmósfera de los movimientos fueron musicalizadas mediante improvisación con letra de Sándor Weöres. Al hacerlo, creo que hemos logrado tocar el campo más apasionante de la improvisación coral, reflexionando sobre el arte de Ligeti con las más altas habilidades que un intérprete puede aportar.

Laura Antal, directora, profesora adjunta en la Universidad de Pécs, profesora de solfeo en la Escuela Coral Zoltán Kodály de Budapest, Hungría



SARAH NEWMAN

Este año tuve la gran fortuna de intimar vocalmente con varias de las obras de György Ligeti basadas en la poesía de Friedrich Hölderlin. Además de "Drei Hölderlin Phantasien" a 16 voces, también interpreté la sencilla pero compleja canción de Ligeti "Der Sommer". Mientras me preparaba para ambas, aprendí mucho sobre la trágica vida romántica de Hölderlin y la forma en que las diferentes fases de su trabajo reflejaban su forma de pensar (y su salud mental). Una vez que entiendes eso, los escenarios de Ligeti se vuelven aún más perfectos en su construcción. El "Phantasien" consiste en hermosas líneas líricas que el oyente sólo capta un pequeño momento antes de que el canon haga que los colores se arremolinen. Las estructuras melódicas y armónicas descienden a lo indefinido, pero de vez en cuando, brilla un momento de claridad (piense en "das Land" en 1. Hälfte des Lebens, o mi parte favorita de la 3. Abendphantasie "sanfter Schlummer") antes de sumergirse nuevamente en el "caos".

Su canción "Der Sommer" es muy simple en su texto, pero la composición cuenta mucho de la historia de Hölderlin en sus últimos años. Sus paseos diarios absorbiendo la naturaleza, la belleza y la paz de su entorno, y aceptando el hecho de que todo seguirá existiendo incluso cuando él ya no esté, están pintados con el acompañamiento de piano de Ligeti mientras la línea vocal flota soñadoramente con ella, sumergiéndose esporádicamente en la desesperación antes de resignarse suavemente a lo inevitable y soñar una vez más.

Como cantante, es emocionante tener la oportunidad de traer a la vida música tan deliciosamente compleja y rica... ¡Sólo tienes que asegurarte de no contar mal!

Sarah M. Newman, cantante profesional, Estados Unidos/Alemania



YUVAL WEINBERG

Hace algunos años, incluso antes de que comenzara oficialmente mi período como directora titular del SWR Vokalensemble, la dramaturga del coro, Dorothea Bossert, me dijo que había descubierto un gran número de obras a capella de György Ligeti que nunca fueron publicadas. Ambos estábamos emocionados y decidimos que grabaríamos toda su música para coro a capella. Dorothea se puso en contacto con la Fundación Paul Sacher de Basilea (que tenía los manuscritos), así como con Schott Music y unos meses más tarde empezamos a recibir las partituras recién impresas.

Para nuestra sorpresa, todas estas primeras obras, excepto una, estaban en húngaro. Muchos de ellos son arreglos de música folclórica húngara y algunos son composiciones propias de diferentes textos húngaros. Lo primero que hicimos fue traducir todo y encontrar profesores de idiomas que trabajaran con el coro y conmigo.

Para mí es fascinante seguir la vida de un compositor a través de su creación musical; empezando por maravillosas miniaturas de los años 40 como "Magány" o "Temetés a tengeren", pasando por su "Éjszaka" y "Reggel" (1955- Night and Morning), que yo describiría como su primer punto de inflexión musical; el conocido "Lux aeterna" de 1966 y luego, después de casi 20 años de no componer música coral, las poderosas "Three Fantasies after Friedrich Hölderlin", que exploran toda la gama de habilidades vocales de un coro, llenas de imágenes vívidas, pintura de palabras y polifonía.

Yuval Weinberg, director titular del SWR Vokalensemble Stuttgart



© Katinka Hustad



György Ligeti
Complete Works for a
cappella Choir
SWR Vokalensemble
Yuval Weinberg
SWR Classic SWR19128CD

FOCUS 2

¿QUÉ ESTÁ PASANDO EN EL MUNDO CORAL?



¿QUÉ ESTÁ PASANDO EN EL MUNDO CORAL?

Ramona Wegenast

**REUNIÉNDONOS PARA EL ASIA CHORAL
GRAND PRIX**

Entrevista realizada por Irvinne Redor

¿QUÉ ESTÁ PASANDO EN EL MUNDO CORAL?

RAMONA WEGENAST

Directora de la Association of MODfestivals e.V. Marktoberdorf, Alemania

DESDE EL COMIENZO DE LA PANDEMIA LAS CONDICIONES PARA LOS COROS INTERNACIONALES CAMBIARON DRÁSTICAMENTE. MIENTRAS QUE ALGUNOS ESTADOS IMPUSIERON UNA PROHIBICIÓN TOTAL DE CANTAR DURANTE PERÍODOS MÁS O MENOS LARGOS, OTROS PERMITIERON QUE SE CONTINUARA HACIENDO MÚSICA, PERO CON ESTRUCTAS PRECAUCIONES DE SALUD.

Esta situación, que dura dos años, ha tenido varias consecuencias: el nivel musical de muchos coros ha disminuido, los cantantes han abandonado sus coros, en los coros infantiles y juveniles se han perdido dos años de talento potencial y muchas escuelas han dejado de cantar por completo. Probablemente nuestro mayor desafío, ahora que la pandemia ha terminado, sea reconstruir la motivación perdida de los cantantes y persuadir al público para que reanude sus antiguos hábitos de asistencia. Las cosas parecen estar volviendo a la normalidad en algunos estados. Sin embargo, queda por ver si la perturbación habrá tenido un efecto permanente o en qué medida pueden haber surgido tendencias nuevas y positivas. Sin embargo, no es sólo la pandemia la que trastocó el mundo coral. Las crisis energética y financiera, provocadas en parte por la guerra en Ucrania, también afectaron especialmente al funcionamiento de coros y festivales internacionales.

En este contexto, el Concurso Internacional de Coros de Cámara de Marktoberdorf, junto con la Asociación Coral Europea y la Red de Festivales Corales (CFN), elaboraron dos encuestas (una para coros y otra para administradores). Se celebró una mesa redonda en el marco del 18º Concurso Coral Internacional de Marktoberdorf, con el objetivo de comprender

la disrupción y los consiguientes problemas, necesidades y desafíos del panorama coral internacional.

LA ENCUESTA

A mediados de junio, 79 personas de 29 países habían respondido a la encuesta que se centraba en dos cuestiones: los efectos de la pandemia de Covid 19, junto con las crisis energética y financiera, y la cuestión de qué tipo de medidas deberían tomarse para animar a los coros a participar en un festival o concurso.

LA PANDEMIA, LA CRISIS ENERGÉTICA Y LA CRISIS FINANCIERA

Después de la pandemia, alrededor del 42% de los coros informaron de una clara caída en su nivel musical. El mismo número, el 42%, perdió cantantes durante la pandemia y el 46% tiene ahora dificultades para atraer nuevos miembros.

El 24% de los coros y algo menos del 19% de los administradores se vieron obligados a hacer frente a los efectos de la crisis energética y financiera que siguió a la pandemia (encarecimiento de las salas de conciertos, alquileres, gastos de viaje, gastos de impresión, salas sin calefacción, etc.) Los festivales se verán especialmente afectados, ya que se verán obligados a reducir el número de participantes.

REQUISITOS PREVIOS PARA LOS PARTICIPANTES EN FESTIVALES Y CONCURSOS

Sin duda, el coste del traslado al evento presenta el primer obstáculo. Luego hay que encontrar alojamiento (y pagarlo). En este caso, muchos participantes desearían recibir más apoyo para encontrar y acceder a alojamiento (aunque no necesariamente incluyendo ayuda financiera). Una vez en el curso, valoran los talleres y sesiones de coaching, considerándolos útiles para desarrollar sus conocimientos y técnicas. También se consideró muy importante la interacción con los demás participantes. Los conciertos y actividades de ocio conjuntos fueron un incentivo para asistir a un festival o participar en un concurso.

LA MESA REDONDA

Presidida por Sonia Greiner, Alemania (Asociación Coral Europea y miembro del comité del Concurso Internacional de Coros de Cámara Marktoberdorf), integraron el panel de discusión: Kaie Tanner, Estonia (Choral Festival Network), Burak Onur Erdem, Turquía (Asociación Coral Europea y Federación Internacional de Música Coral), Romāns Vanags Letonia (Interkultur), Jeffrey Murdock, EE.UU. (ACDA) y Jürgen Budday, Alemania

(Concurso Internacional de Coros de Cámara Marktoberdorf).

Los resultados de la encuesta fueron respaldados en principio por el panel. Después de la pandemia, los coros tuvieron que hacer frente a los problemas psicológicos de sus cantantes, a la reducción del público y al aumento de los costes de funcionamiento. Los administradores también se vieron afectados por estos problemas y algunos festivales tuvieron que rendirse. La mayoría sin embargo ha desarrollado una forma diferente de trabajar, aunque manteniendo su imagen original.

Kaie Tanner es directora de varios coros en Estonia. Descubrió que eran principalmente los cantantes mayores los que abandonaban sus coros. Esto se debía al miedo generalizado a cantar, a estar en situaciones de aglomeración o a viajar en transporte público.

Pero en su trabajo con niños y jóvenes, también ha encontrado efectos pronunciados de la pandemia. Los jóvenes de entre 12 y 19 años sufren de depresión. Sin embargo, una vez que cantar ya no se percibe como peligroso, puede contribuir a la recuperación de la depresión. Por eso es de vital importancia seguir cantando con los jóvenes. Y es este grupo, de adolescentes y jóvenes, el que vuelve cada vez más a cantar y a viajar.

Burak Onur Erdem coincide en que el número de participantes que asisten a eventos internacionales está creciendo nuevamente. Responsable de la organización del Simposio Mundial de Música Coral de la FIMC en

Estambul, recibió numerosas solicitudes de coros. Pero también en este caso la organización no estuvo exenta de problemas. El tiempo de preparación fue de sólo 9 meses y fue interrumpido por el fuerte terremoto que tuvo lugar en febrero. Los organizadores invitaron inmediatamente a 200 profesores de música de las zonas afectadas a venir a Estambul para estudiar cómo el canto puede superar el trauma.

Sin embargo, un síntoma de la situación actual es que, por primera vez en su existencia, la Asociación Coral Europea para el Festival Europa Cantat no ha podido encontrar una ciudad anfitriona. Se están desarrollando formatos alternativos, como por ejemplo, celebrar festivales más pequeños en varios países europeos diferentes.



Panel discussion *What's going on in the choral world* © MODfestivals

Jeffrey Murdock informa que las universidades estadounidenses han escuchado de sus estudiantes que, si bien los tres años con poca o ninguna música habían dejado grandes vacíos en sus vidas, el deseo entre los jóvenes de reunirse con otros y compartir experiencias se había mantenido fuerte. Como resultado, su sociedad se volvió más inclusiva, lo cual es un resultado positivo. Como resultado del mayor uso de las redes sociales durante la pandemia, los estudiantes se volvieron mucho más conscientes de su entorno social. También se ha agudizado su conocimiento de los acontecimientos políticos.

Romāns Vanags coincide en que la pérdida de calidad musical en los coros ha sido muy notoria. Incluso en Letonia, con su fuerte tradición coral, muchos coros no han podido mantener sus estándares musicales durante la pandemia. Letonia apoya a sus coros más que muchos otros países. Por ejemplo, durante la pandemia se renovó el escenario del famoso Festival de la Canción con un coste de unos 100 millones de euros.

Finalmente, **Jürgen Budday** describe los avances concretos que se están produciendo en el Concurso Internacional de Coros de Cámara en Marktoberdorf. La pandemia ha provocado una reducción considerable del número de solicitudes, posiblemente porque los coros aún no han recuperado el nivel requerido. También ha quedado claro que se han presentado menos coros europeos y más coros de fuera de Europa, cuya participación sólo es posible gracias al apoyo financiero del Instituto Goethe.

En general, hay signos de que la escena coral internacional se está recuperando del Covid, a pesar de las crisis energética y financiera. Es más difícil en los concursos, donde la atención se centra en la calidad musical, que en los festivales, donde el énfasis está en conocer gente y hacer amigos. Los elevados costes actuales nos han obligado a desarrollar un nuevo formato (de menor duración y menos participantes). Pero un problema mucho más difícil tiene que ver con el cambio de carácter de la gente. Muchos sufren estrés psicológico o han desarrollado fobias (a las grandes multitudes, a los espacios cerrados, a contraer enfermedades contagiosas). Sin embargo, cantar es terapéutico y puede reducir el tiempo de recuperación del trauma. Todavía hay una falta de motivación y un letargo muy evidente. El acceso en línea al menos ha permitido a las personas vivir eventos desde casa, aunque la oportunidad de conocer gente está completamente ausente. Otro problema es que cada vez a más gente le gusta actuar en el último momento, por lo que los plazos de presentación de solicitudes tendrán que ser lo más cercanos posible al evento. Sin embargo, esto dificultará enormemente la organización de grandes eventos.

Para que estos desarrollos tengan éxito se necesitará flexibilidad por parte de los organizadores y una visión más progresista por parte de los coros. A esto se sumará la considerable tarea de convencer a la gente de lo terapéutico que es el canto para el cuerpo y el alma. Desde el punto de vista práctico, es de vital importancia que cualquier apoyo financiero esté a la altura de los altos precios actuales, de lo contrario, la calidad y la cantidad de los festivales se verán afectadas, como les ha pasado a los coros.

La grabación de la mesa redonda está disponible en
www.kammerchorwettbewerb.org

Traducido por Vania Romero, Venezuela

...es de vital importancia seguir cantando con los jóvenes. Y es este grupo, de adolescentes y jóvenes, el que vuelve cada vez más a cantar y a viajar.



RAMONA WEGENAST es directora de la asociación MODfestivals, que organiza el concurso internacional de coros de cámara Marktoberdorf y "Musica Sacra International". Forma parte de la junta ejecutiva de la "Red de Festivales Corales -CFN", que reúne concursos y festivales corales internacionales. Ramona Wegenast estudió Historia del Arte, Ciencias Culturales y Periodismo en la Universidad de Karlsruhe. Tras sus estudios, realizó un Máster en Administración Cultural en la Fundación de las Artes de Baden-WWürttemberg, donde posteriormente ocupó el cargo de directora de la oficina de artes. Ha cantado en coros desde pequeña y ha participado en numerosos concursos nacionales e internacionales. rwegenast@modfestivals.org

REUNIÉNDONOS PARA EL ASIA CHORAL GRAND PRIX

ENTREVISTA REALIZADA POR IRVINNE REDOR

Gestor de comunicación, Filipinas

AL REGRESAR DE UNA PAUSA DE TRES AÑOS DEBIDO AL BLOQUEO GLOBAL DEBIDO A LA PANDEMIA DE COVID-19, EL SEGUNDO GANADOR DEL **ASIA CHORAL GRAND PRIX** FUE PREMIADO EN BALI, INDONESIA. ESTE EVENTO CORAL SUPUESTAMENTE ANUAL, QUE COMENZÓ EN 2019 EN MANILA, FILIPINAS, ES UNA COMPETENCIA ENTRE LOS GRANDES CAMPEONES DE CUATRO EVENTOS CORALES ASIÁTICOS EN SINGAPUR, BALI, MANILA Y KUALA LUMPUR. SE ESTÁN PREPARANDO PERSPECTIVAS DE QUE MÁS EVENTOS CORALES ASIÁTICOS SE UNAN AL ACGP Y ESO ES ALGO QUE TODOS ESPERAMOS CON ANSIAS. TUVE MUCHA SUERTE DE TENER LA OPORTUNIDAD DE CONECTARME CON LOS DIRECTORES DE ESTOS PRIMEROS 4 EVENTOS DEL ACGP Y CHARLAR CON ELLOS SOBRE LA ESCENA DE LA COMPETENCIA CORAL EN ASIA.

¿PODRÍA CONTARNOS MÁS SOBRE SU EVENTO?



Mark Anthony Carpio (M): Mientras los Philippine Madrigal Singers celebraban nuestro 50mo aniversario en 2013, el Centro Cultural de Filipinas se acercó a nosotros para organizar un concurso coral internacional. Cada vez más coros filipinos desean viajar al extranjero para experimentar la competencia con muy buenos coros. En lugar de gastar tanto en viajes, simplemente formamos el **Andrea O. Veneracion International Choral Festival** para facilitar que los coros filipinos experimenten la escena internacional. Este evento se realiza cada 2 años.

Ai Hooi Lim (A): Comenzamos el **Singapore International Choral Festival** hace 10 años y acabamos de terminar nuestra séptima edición en julio debido a la pausa por COVID. Hemos organizado eventos antes en Hong Kong y Portugal y pensamos que tal vez podríamos organizar algo en Singapur.



Al principio estábamos un poco reacios porque somos conscientes de que Singapur es un país muy caro, pero después de la primera edición recibimos muy buena respuesta y a partir de ahí seguimos adelante.



Susanna Saw (S): El **Malaysian Choral Eisteddfod** (MCE) fue concebido a partir del Young Singers Choral Festival. Empezamos a organizar un concurso coral nacional porque, en Malasia, el concurso sigue siendo la principal motivación para que la gente cante en un coro, especialmente en los coros escolares. No queríamos centrarnos sólo en la competición, por eso también organizamos talleres. Nuestro Ministerio de Educación elogió la organización y sugirió convertirla en un evento internacional. Hay muchos coros en Malasia de buen nivel, pero no han tenido la oportunidad de viajar al extranjero. Hacer del MCE un evento internacional nos dio la oportunidad de traer coros internacionales y presentarles la escena coral de Malasia.

Tommyanto Kandisaputra (T):

Los coros en Indonesia se están desarrollando muy bien y sobresaliendo en varios eventos internacionales y el éxito de muchos coros indonesios animó a más grupos a querer actuar en el escenario mundial. El **Bali International Choir Festival** proporcionó un escenario para los coros que desean actuar a nivel internacional pero que no pueden hacerlo en el extranjero por varias razones, principalmente por problemas financieros. Estoy muy orgulloso de BICF porque no sólo contribuyó al desarrollo de los coros en Indonesia, sino que también promovió la riqueza de la cultura indonesia en el escenario mundial. También ayudó a traer miles de turistas a Bali.



¿CUÁL ES SU OPINIÓN SOBRE EL GRAN INTERÉS DE LOS COROS ASIÁTICOS POR PARTICIPAR EN CONCURSOS?

(M): Todos los directores están muy interesados en mejorar la musicalidad de los cantantes. Aparte de la emoción y el entusiasmo, el ritmo de desarrollo o mejora de los cantantes se vuelve muy rápido. Soy de esas personas que siempre les recuerda a los coros que en realidad no estás compitiendo con otros coros cuando te unes a una competencia, la idea es que te conviertas en mejores versiones de ti mismo.

(A): ¡Emoción! Siempre es muy agradable competir, pero la forma de ver las competiciones depende de cada individuo. Siempre le digo a mi coro, si quieres competir, ganarás y perderás. A veces, cuando tienes un objetivo y quieres “ganar” algo, trabajas muy duro para lograrlo.

(S): En el caso de Malasia, si los estudiantes participan en competencias de nivel estatal, nacional o internacional, recibirán calificaciones por actividades co-curriculares que también benefician a la escuela. Debido a esto, todos están motivados a trabajar para lograr resultados en una competencia. Además, la cultura general del aprendizaje en Malasia está motivada por una certificación o un examen que puede compararse con una competencia. Esto sirve como motivación para asistir a los ensayos, practicar mejor, trabajar más duro y desempeñarse bien. Debemos tener muy claro que nuestro propósito al unirnos a la competencia es ganar y aspirar a aprender algo.

(T): Muchos coros de Asia participan en concursos porque las tradiciones del canto están firmemente arraigadas en nuestra vida cultural. Esto anima a los coros a seguir desarrollándose y compartiéndolo con todos. Además del entusiasmo por crear, es muy fuerte la necesidad de interactuar entre artistas y el placer de viajar a diversos lugares.

¿CUÁLES SON LOS DESAFÍOS HABITUALES QUE ENCUENTRA AL ORGANIZAR SUS EVENTOS?

(M): La parte más desafiante es que hay mucha gente involucrada, necesitamos conseguir voluntarios para ayudar en la logística. Recordar a los participantes que cumplan los plazos y retrasarlos también es otro desafío.

(A): El mayor desafío al que nos enfrentamos son los problemas de agenda porque tenemos muchos programas para los coros. Aparte del concurso, tenemos talleres y conciertos de amistad, y los preparamos todos durante los pocos días de estancia de los coros en Singapur. Nos aseguramos de que los coros tengan el beneficio de asistir a estos programas sin tener que

esperar mucho entre eventos.

(S): Necesitamos pensar en formas de hacerlo funcionar con las regulaciones del gobierno local. Estamos en el sector privado y cuando organizamos eventos que involucran a estudiantes de escuelas, debemos solicitar un respaldo del gobierno que sirve como nuestro “pasaporte” a la escuela para que puedan utilizar los recursos para participar en el evento. Para obtener este respaldo, debemos cumplir muchos requisitos.

(T): El mayor desafío es recaudar fondos para hacer el evento más interesante y satisfacer a los participantes. Otro desafío es proporcionar un lugar para la competencia y gestionar otras actividades diversas relacionadas con las licencias, la conveniencia y la seguridad.

¿Cómo surgió la formación del Gran Premio Coral de Asia?

(M): Antes de la cuarta edición del AOV International Choral Festival, Ai Hooi, Tommyanto y yo, junto con el Director Artístico del Centro Cultural de Filipinas, discutimos sobre la posibilidad de tener un Gran Premio Coral de Asia. Fue en 2019 cuando celebramos la primera edición del ACGP en Manila.

(A): Ya he participado en algunos de los eventos del *European Grand Prix* de Música Coral y un día nos preguntamos si podríamos tener algo como esto en Asia. Queríamos encontrar festivales que compartieran los mismos ideales y visión. Conocí a Tommyanto en un evento y hablé con él sobre la idea. Después de eso, fuimos a Manila para hablar con Mark Carpio, Menchi Mantaring y Chris Millado. Fue entonces cuando



El Consejo Artístico del Asia Choral Grand Prix
De izquierda a derecha: Indra Kurniawan Salama (Indonesia), Tommyanto Kandisaputra (Indonesia), Ai Hooi Lim (Singapur), Susanna Saw (Malasia), Yong Chee Foon (Singapur), Mark Anthony Carpio (Filipinas), and Joey Gianan Vargas (Filipinas)

llegamos a un acuerdo sobre cómo debería funcionar.

ANDREA O. VENERACION INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL MANILA 2023

(S): Cuando Mark, Ai Hooi y Tommyanto hablaron sobre el **Asia Choral Grand Prix** en los primeros días, pudieron observar MCE y se sintieron cómodos trabajando conmigo y me invitaron a Manila para estar presente en el 1er ACGP. Fue entonces cuando pude conocer más sobre la ACGP y acepté la invitación para que MCE fuera parte de la ACGP. Este año es el primer año que enviamos a nuestro representante al ACGP. Esto es bueno para MCE porque atraerá coros de muy alto nivel y 2024 será nuestro año para albergar el ACGP en Kuala Lumpur.

(T): El **Asia Choral Grand Prix** surgió del acuerdo de los directores artísticos del AOV International Choral Festival, el Singapore International Choral Festival y el Bali International Choir Festival para colaborar y fomentar el desarrollo de los coros en la región asiática y el mundo en general.

¿PUEDE DARNOS 3 CONSEJOS RÁPIDOS PARA COROS QUE DESEEN PARTICIPAR EN CONCURSOS?

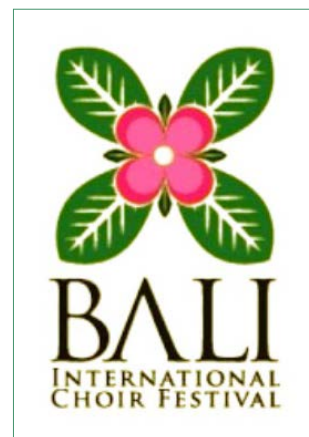
(M): (1) Los cantantes deben amar lo que hacen y pueden demostrarlo buscando siempre formas de ser mejores y mejorar. (2) El director debe conocer a sus cantantes y lo que necesitan. (3) Cada ensayo es una oportunidad para ser mejor.



(A): (1) Busca un concurso que se adapte a tu coro y decide al menos 1 año antes para que todos puedan prepararse. (2) Elige lo que tu coro puede hacer y elige la cantidad de categorías que se pueden preparar a tiempo. (3) Cuando vayas a una competición, ¡simplemente disfrútala!



(S): (1) Lee las reglas y regulaciones de la competencia. (2) Busca una competencia en la que su coro encaje en cierto nivel observando los coros que se han unido en el pasado. (3) Busca y elige el repertorio que los miembros del coro puedan manejar.



(T): (1) Elige una competición que sea adecuada a la situación y condición de tu coro. Especialmente considerando los logros artísticos y las capacidades financieras. (2) Planifica todas las necesidades en diversos aspectos con cuidado y con tiempo suficiente. (3) Participa en el concurso como una oportunidad para mejorar a los cantantes, mejorar la calidad de la música y desarrollar el carácter y la actitud de los cantantes.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela





IRVINNE REDOR es un defensor de la gestión de las artes escénicas y trabajador de la industria de la música coral con años de experiencia en la organización de convenciones, conferencias, concursos y eventos de música coral nacionales e internacionales. Formó parte de los pioneros de un par de programas de formación especializados para jóvenes gestores de artes corales en Europa: el *Young Event Management Program* del *Festival Europa Cantat 2009* en Utrecht, Países Bajos, y el *Choral Arts Management Program of Polyfolia 2012* en Saint Lo, Francia. En abril de 2023, sirvió como mentor de 10 participantes en el Programa 'YOUNG', un Programa Internacional de Gestión Cultural Juvenil, de la Federación Internacional para la Música Coral durante el Simposio Mundial de Música Coral en Estambul, Türkiye. Actualmente es el Communications Manager de la Federación Internacional para la Música Coral. También es el Secretario General de la Asociación de Directores Corales de Filipinas, donde ha participado en la organización de Asambleas Provinciales, Conferencias Regionales y Convenciones Nacionales. Es propietario de *The Choir Loft*, una tienda de música coral en línea, y de *SANGHIMIG Performing Arts Events & Travel Consultancy Services*.
communication@ifcm.net

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela

MARK ANTHONY CARPIO Carpio es el Director Artístico del *Andrea O. Veneracion International Choral Festival*
<https://aovchoralfestph.com>

TOMMYANTO KANDISAPUTRA es el Director Artístico del *Bali International Choir Festival*
<https://bandungchoral.com>

AI HOOI LIM es la directora del *Singapore International Choral Festival*
<https://sicf.sg>

SUSANNA SAW es la *Directora Artística del Malaysia Choral Eisteddfod - Malaysia International Choral Festival*
<https://youngchoral.com>

13th BICF

13th Bali International Choir Festival 2024

23 - 27 July 2024, Bali - Indonesia

Artistic Director, Tommyanto Kandisaputra

Activity
Opening Ceremony • Competition • Championship • Friendship Concert • Choir On Beach • Workshops
Choir Clinic • Awarding Ceremony • Grand Prix and many more...

Organized by **Bandung Choral Society** +62 8231 8464 046 bandungchoral.com/bicf13

Scan this barcode to watch the highlight of previous BICF

A TRIP TO...

UN VIAJE A VENECIA



**UNA SEDE MUSICAL DE PODER:
EXPLORANDO LA BASÍLICA DE SAN MARCOS
COMO CAPILLA ESTATAL**
Andrea Angelini

**VENECIA, LUGAR DE INSPIRACIÓN
INTEMPORAL**
Bernardino Zanetti

**CRÍTICA DEL CD: BIGAGLIA Y LOTTI DE
KNABENCHOR HANNOVAR Y LA FESTA MUSICALE**
Por Jamie Hillman

UNA SEDE MUSICAL DE PODER

explorando la basílica de San Marcos como capilla estatal

ANDREA ANGELINI

director coral, profesor y musicólogo Italia

EN COMPARACIÓN CON EL ESTADO DE LA INVESTIGACIÓN DE AÑOS ANTERIORES, NUESTRO CONOCIMIENTO ACTUAL DE LA CAPILLA DE MÚSICA DE SAN MARCOS EN VENECIA SE HA AMPLIADO ENORMEMENTE. NUMEROSAS INVESTIGACIONES HAN ARROJADO LUZ SOBRE DIVERSOS ASPECTOS DE LA BASÍLICA DUCAL Y DE LA CIUDAD DE VENECIA EN SU CONJUNTO. ESTUDIOS RECIENTES HAN EXPLORADO LA ESTRUCTURA DE LA CAPILLA DE MÚSICA, LAS BIOGRAFÍAS DE SUS MIEMBROS, EL SISTEMA DE PATROCINIO Y APOYO FINANCIERO, LA LITURGIA DE LA IGLESIA, EL CEREMONIAL DUCAL Y SU RELACIÓN CON LOS REPERTORIOS DE CANTOS LITÚRGICOS Y FIGURATIVOS UTILIZADOS EN LA BASÍLICA. EN ESTA PRESENTACIÓN RESUMIREMOS LOS DATOS QUE CARACTERIZARON A LA CAPILLA DURANTE EL PERÍODO DE LA CONTRARREFORMA, JUNTO CON ALGUNAS OBSERVACIONES Y ESPECULACIONES GENERALES.

Durante la época en que la Basílica de San Marcos sirvió como capilla privada del dux hasta la caída de la República, el dux tenía autoridad formal sobre la capilla. El dux Andrea Gritti intervino directamente para asegurar la elección de Adrian Willaert como director del coro. Algunos dux y sus sucesores interfirieron ocasionalmente en los asuntos de la iglesia para modificar las regulaciones de la capilla. Sin embargo, el gobierno real de la iglesia, incluida la contratación y el despido de músicos, se delegaba principalmente a los tres miembros vitalicios de la Procuratia de Supra. Algunos de estos miembros eran reconocidos por su compromiso

cultural incluso en su vida personal. El reclutamiento de nuevos miembros de la capilla de música involucró a cantantes que viajaban fuera de Venecia y, lo que es más importante, canales diplomáticos representados por autoridades de la ciudad continental, embajadores y residentes venecianos en el extranjero. Estos canales jugaron un papel crucial en la elección del maestro de capilla (una decisión que requirió una cuidadosa consideración) y, en algunos casos, sopranos castrati.

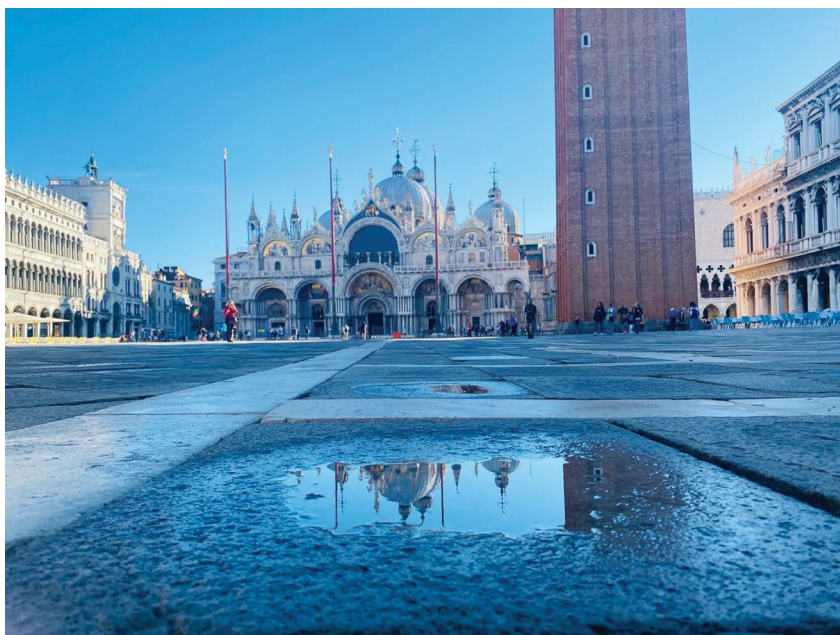
En noviembre de 1562, los cantantes de San Marcos se dividieron en dos grupos: la capilla grande y la capilla pequeña. La gran capilla, formada en su mayoría por los mejores y más fiables cantantes, tenía 20 miembros (4 sopranos, 5 contraltos, 3 tenores, 3 bajos y 5 putti sopranos). Se encargaban de cantar “todos los días de la semana excepto los jueves y viernes.” Por otro lado, la pequeña capilla, compuesta por 2 sopranos, 4 altos, 3 tenores y 5 putti sopranos, cantaba específicamente en los días



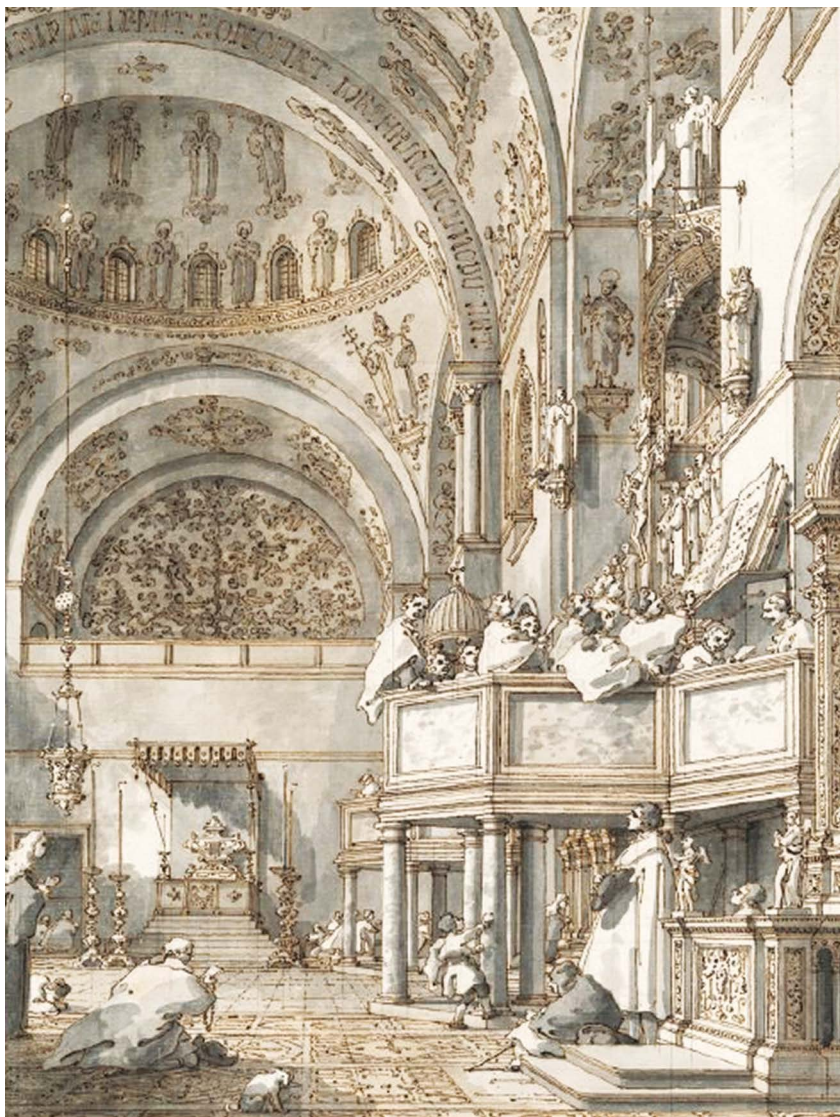
Adrian Willaert



El dux Alvise IV Mocenigo se aparece al pueblo en la basílica de San Marcos en 1763, Francesco Guardi



Basílica de San Marcos © Ulrike Kristina Härter



La cappella ducale en Bigonzo, dibujo a pluma y tinta, 1766, Giovanni Antonio Canal (Canaletto), (Hamburg, Kunsthalle)

festivos que caían en jueves y viernes. Además, la pequeña capilla debía estar presente en la basílica y a disposición del maestro de capilla durante las visitas del dux a la iglesia, en los días y vigilijs de las fiestas solemnes en las que se abría el altar dorado. Sin embargo, sólo cantarían a petición del maestro.

Los salarios de los cantantes variaban significativamente. En la década de 1560, oscilaban entre un mínimo de treinta ducados y un máximo razonablemente alto de ochenta. A lo largo del siglo siguiente, la remuneración de cien ducados anuales, concedida a algunos cantantes contratados a finales del siglo XVI, siguió siendo insuperable.

En cuanto a las obligaciones polifónicas de los cantantes durante la Misa y las Vísperas, una ordenanza de 1562 enfatizaba la importancia de cantar el Sanctus, Agnus Dei y post-Communion de la Misa, así como el Pleni y Osanna y durante la Elevación. Los cantantes recibieron instrucciones de interpretar estas piezas con diligencia con las partes de voz designadas, evitando interpretaciones apresuradas.

El tamaño relativamente grande de la capilla y la destacada presencia de música polifónica en las ceremonias litúrgicas pretendían crear una imagen propia de una gran capilla estatal. El concepto de exclusividad también jugó un papel en la definición simbólica de la institución y del Estado. San Marcos poseía una liturgia, un canto litúrgico y un ceremonial ducal únicos, ferozmente protegidos por los líderes de la Iglesia y el Estado venecianos contra los esfuerzos centralizadores de la Iglesia de la Contrarreforma en Roma, que buscaba estandarizar el rito basándose en el modelo tridentino. Aunque no es estrictamente

exclusiva, la práctica de interpretar los salmos de vísperas en doble coro en las fiestas principales era distintiva. Documentos históricos de San Marcos revelan que dividir la capilla en dos grupos para estos salmos, con cuatro cantantes en un coro y los miembros restantes en otro, tenía sus raíces en una tradición más antigua de interpretar el canto litúrgico correspondiente.

Una hipótesis sugiere que los textos litúrgicos y paralitúrgicos musicalizados para grandes conjuntos sirvieron como alegorías religiosas que representaban acontecimientos importantes de la vida civil de la Serenissima, similares a las alegorías figurativas representadas por artistas como Veronese o Tintoretto. Como San Marcos era la iglesia oficial del Estado, proporcionó una plataforma para solemnizar eventos importantes para la República junto con las celebraciones litúrgicas regulares. Es razonable suponer que, como parte de estas celebraciones, se eligieron textos de la liturgia que expresaban alegóricamente momentos precisos de la historia veneciana para darle énfasis retórico a través de grandes composiciones para órgano. Los textos no litúrgicos probablemente se escribieron con intenciones similares. La imagen "mítica" de Venecia, transmitida a través de la historiografía, los tratados políticos y la oratoria, destacó la relación armoniosa entre el gobierno temporal y espiritual, enfatizando temas como el origen divino de la ciudad y la inspiración detrás de sus leyes y constituciones.

BIBLIOGRAFÍA

BRYANT, D (1979). Liturgia e Musica liturgica nella fenomenologia del 'Mito di Venezia'. In G.M altri, *Mitologie*. Venezia: Morelli.
BRYANT, D (1981). The Cori Spezzati of St. Mark's: myth and reality. *Early Music History* (I), 165-86.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela



Nacido en Bolonia, Italia, ANDREA ANGELINI estudió piano y música coral en los Conservatorios de Rimini y Ferrara, donde obtuvo una Maestría. Obtuvo su Doctorado en Música Coral en el Conservatorio Superior de Música de Cesena.

Estudió Música Coral Renacentista en Inglaterra y Roma. Es el Director Artístico y Director del grupo profesional Musica Ficta Vocal Ensemble. Desde hace muchos años Andrea Angelini dirige conciertos con el coro Carla Amori, en Italia y en el extranjero. También ha dirigido, como director invitado, numerosas agrupaciones importantes. Ha sido miembro del Jurado en numerosos Concursos Corales Internacionales en Italia, Europa y Asia. Con frecuencia dirige talleres corales en Italia y en el extranjero. (Hungria, Malasia, Rusia, China, Moldavia, Rumania, Croacia). El Sr. Angelini también es el director artístico del Concurso Coral Internacional de Rimini, el Concurso Coral Claudio Monteverdi, el Festival y Concurso Coral Reina del Mar Adriático y el Festival Coral Liviu Borlan. Ha sido durante 11 años Editor del International Choral Bulletin (ICB), la revista de miembros de la FIMC (Federación Internacional para la Música Coral). Actualmente es el presidente de AERCO, la Asociación Regional de Coros de Emilia-Romaña. Andrea Angelini enseña dirección coral en el Conservatorio de Música de Castelfranco Veneto, Livorno y Reggio Emilia.
thechoralconductor@gmail.com



BIGAGLIA Y LOTTI DE KNABENCHOR HANNOVAR Y LA FESTA MUSICALE

CRÍTICA DEL CD POR JAMIE HILLMAN

EN 2018, KNABENCHOR HANNOVAR Y LA FESTA MUSICALE UNIERON FUERZAS PARA GRABAR Y LANZAR UN OBRA DE DOS MAESTROS DE LA MÚSICA BARROCA, ANTONIO LOTTI (1677-1740) Y EL COMPOSITOR VENECIANO DIOGENIO BIGAGLIA (1676-1745), MENOS CONOCIDO, PERO DIGNO DE INTERÉS. ESCUCHAR LAS COMPOSICIONES TAN LLENAS DE INSPIRACIÓN Y VIRTUOSIDAD DE LA AGRUPACIÓN HA SIDO MUY REFRESCANTE.

La obra comienza con Bigaglia entonando un *Miserere*. Todos los instrumentos y voces se entretejen a conciencia, armonizándose con toda la composición. Las voces convergen unas con otras en una melodía homófona. Se aplica la *messa di voce* en notas largas, y pareciera que las secuencias melódicas y armónicas van cobrando fuerza, lo que refuerza el tono suplicante de la música y la letra.

En el dueto *Amplius lava me*, las voces de la soprano Veronika Winter y el contratenor Alex Potter quedan enlazadas a la perfección. Ambas voces comparten su claridad tonal. A su vez, la dirección y la composición de las melodías vocales denotan esmero y destreza.

En el breve dueto *Ecce enim*, distinguimos un hermoso contraste de colores entre el bajo de Markus Flaig, de un timbre más oscuro, y la voz de tenor de Georg Drake, más ligera. El canto de Flaig y Drake rebosa una

musicalidad innata, pues aciertan a entonar con naturalidad la letra con su debido énfasis. ¡No quería que acabara este movimiento corto!

El contratenor Alex Potter canta con sobrada pericia el solo *Cor mundum*. Su número destila una sensación hermosa de movimiento y danza. Potter hace gala de una voz ágil al cantar los melismas con total claridad y facilidad.

El *Kyrie* de la *Missa in F* de Bigaglia germina de una semilla que crece y acaba por florecer en glorioso clímax. En esta fuga, la melodía principal siempre se oye de fondo gracias a la claridad y transparencia con la que toca la agrupación. Impresiona cómo las sopranos van cantando cada vez más agudo con pasmosa facilidad, y siempre cantando en un tono bien sostenido. Igual de fluidos y refinados suenan los melismas. Se nota que las voces blancas se han entrenado con sumo cuidado. Tanto el coro como la orquesta hacen que resalten las suspensiones, lo que crea una sensación de tensión y desahogo.

El *Credo in F* de Lotti lo tocan a un ritmo acelerado, pero muy calculado, cantado con gran determinación. Aun siendo la letra tan extensa, la dicción es intachable. Las consonantes se refuerzan y las vocales se unifican



a lo largo del coro. Además, las vocales cerradas de la obra suenan bien en el coro.

A lo largo de toda la grabación, la producción musical muestra gran integridad. A medida que voy escuchando, puedo visualizar en mi imaginación vívidamente cómo tocan la música.

Les recomiendo a mis compañeros, estudiantes de música coral y a los amantes de la música en general que escuchéis esta composición. Espero poder seguir más de cerca a Knabenchor Hannover y la festa musicale en el futuro y escuchar su próxima composición. A los cantantes e instrumentistas de Knabenchor Hannover, que con tanto talento guió Jörg Breiding como director, les mando mis más sincera enhorabuena. ¡Enhorabuena también al equipo de producción!

Diogenio Bigaglia: Miserere & Missa in F
Antonio Lotti: Credo in F

Knabenchor Hannover

La Festa musicale

Director: Jörg Breiding

Rondeau Production ROP7023

www.rondeau.de

Traducido del inglés por Pablo Blanco, España



JAIME HILLMAN es un músico americano y canadiense que trabaja simultáneamente como director de orquesta, cantante, pianista, educador musical y compositor. Ocupa la cátedra de

Elmer Iseler en Dirección de Orquesta en la Universidad de Toronto, en la que trabaja como Director de Estudios Corales y Profesor Asociado. Dirige a los MacMillan Singers de la universidad y se encarga de los programas de máster y doctorado de dirección coral, así como del Simposio de Dirección Coral. El Dr. Hillman es examinador del Conservatorio de Canadá y ha servido como juez, director invitado, músico y presentador por todo Canadá y los Estados Unidos, así como en Francia, India, Indonesia, Portugal y Taiwán. Más recientemente, ha dirigido dos coros nacionales de festival en la sala de conciertos Carnegie Hall con National Concerts y Manhattan Concert Productions. Volverá como director de orquesta a Carnegie Hall en 2024. Hillman ha dirigido composiciones en estreno de Shireen Abu Khader, Matthew Emery y Sarah Quartel, entre otros.

www.jamiehillman.net



VENECIA, LUGAR DE INSPIRACIÓN INTEMPORAL

BERNARDINO ZANETTI

Organista, compositor y director, Venecia, Italia

VENECIA ES UNA DE LAS CIUDADES MÁS QUERIDAS Y VISITADAS DEL MUNDO. CONTIENE MUCHOS EDIFICIOS HISTÓRICOS Y HERMOSAS IGLESIAS, Y MUCHOS ARTISTAS ENCONTRARON AQUÍ INSPIRACIÓN PARA SUS OBRAS. LA CIUDAD ES EL LUGAR DE NACIMIENTO DE VARIOS COMPOSITORES NOTABLES, ENTRE ELLOS ANDREA Y GIOVANNI GABRIELI, ANTONIO VIVALDI, TOMASO ALBINONI Y LUIGI NONO, MIENTRAS QUE OTROS ARTISTAS, COMO CLAUDIO MONTEVERDI, PASARON AQUÍ LARGAS TEMPORADAS DE SUS VIDAS. RECIENTEMENTE ME HE DADO CUENTA DE UN VERDADERO RENACIMIENTO DE LA MÚSICA VOCAL Y DE CÁMARA.

Aprovechando las características acústicas únicas de los edificios e iglesias venecianas, muchas asociaciones culturales e instituciones religiosas han estado promoviendo eventos vocales y de música de cámara, como festivales, clases magistrales y conciertos, manteniendo viva la antigua tradición de Venecia. Se ha dado especial importancia a muchos compositores contemporáneos gracias a actuaciones de conjuntos amateurs o profesionales, y es una clara señal de la sensibilidad de muchos jóvenes directores en la música contemporánea. Entre ellos se encuentra Lorenzo Donati, profesor y compositor del Conservatorio Benedetto Marcello, que ha creado algunos proyectos interesantes cuyos resultados se esperan con impaciencia.

La ciudad de Venecia también es visitada cada año por coros de todo el mundo que planean sus vacaciones incluyendo una destacada actuación en una de las numerosas iglesias de la ciudad o en las típicas plazas llamadas "campielli".

Un creciente interés por la música coral también se manifiesta en el "Gran Teatro La Fenice", un templo de la ópera, donde he trabajado como cantante de coro durante casi treinta años. De hecho, para la temporada 2019 estaba previsto un gran concierto de los "King's Singers", junto con una composición mía para coro de cinco voces mixtas, órgano y pequeño conjunto instrumental.

En el contexto de la música orquestal y coral, el "Teatro La Fenice", como se mencionó anteriormente, es la principal institución musical de Venecia. El coro y la orquesta del teatro son un centro de producción de fundamental importancia. En los últimos años, la programación anual del teatro ha iniciado una profunda transformación ampliando e internacionalizando el repertorio, tanto en lo que respecta al género sinfónico-de cámara como a la ópera.

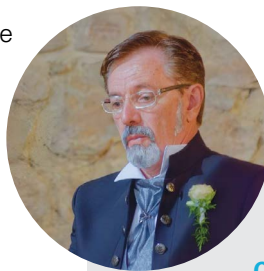
Son dignos de mención dos eventos importantes, en los que participaron coro y orquesta. En primer lugar, el concierto de Año Nuevo en La Fenice, retransmitido en directo por el principal canal de televisión italiano, RAI 1. Muchos directores de orquesta famosos subieron al podio para estos conciertos, entre ellos Riccardo Muti, Myung-Whun Chung, Daniel Harding y Fabio Luisi. En segundo lugar, el concierto de verano que tendrá lugar en una de las plazas más bellas del mundo, la de San Marcos, que este año incluye la interpretación de la Novena Sinfonía de Beethoven bajo la dirección de Juraj Valčuha.

En 2007, el teatro creó la Orquesta Filarmónica, que debutó bajo la dirección de Riccardo Chailly. La compañía desarrolla su actividad paralelamente a la producción anual del teatro, con especial referencia al género de música de cámara.

De fundamental importancia es el festival internacional "Biennale Musica", que ha alcanzado este año a su 67ª edición. Desde 1930 hasta la actualidad, el festival ha presentado numerosos eventos en el campo de la música contemporánea, centrándose



en nuevas formas musicales experimentales que pertenecen a la historia de la música. Este año, el festival está dedicado al sonido digital y anticipa un amplio espectro de tendencias estilísticas e investigaciones creativas innovadoras en la escena musical internacional. Habrá formas de instalación performativa y en línea, así como muchos estrenos mundiales encargados por la Bienal y coproducidos con los festivales internacionales más importantes.



BERNARDINO ZANETTI nació en Musile di Piave (Venecia). Posee diplomas en Órgano y Composición; Piano; Pre-polifonía y canto gregoriano; Música Coral y Dirección Coral; Canto (rama cantante); Canto (rama educativa); Música Vocal de Cámara. Como organista ha realizado conciertos en Italia, Alemania, Francia, Suiza, Polonia. Ha grabado CD como organista y director de coro, obteniendo premios nacionales y realizando conciertos por toda Europa. Sus composiciones vocales e instrumentales han obtenido premios y reconocimientos en diversos concursos de composición nacionales e internacionales y han sido publicadas por: Ed. Europee-MI, ACP-To, Feniarco-Italia, UtOrpheus-Bo, Armelin-Pd, Piles Ed. de Música de Valencia-Es. Artista de teatro en "La Fenice di Venezia" – como cantante solista ha interpretado obras de Caldara, Lotti, Faurè, Petrassi, Nono, Bussotti, Sinopoli.
bernardino.zanetti@libero.it

Otros grupos orquestales activos en Venecia son:

- I Virtuosi di Venezia (orquesta de cámara de San Marco) – fundada con la intención de reproducir la atmósfera y el genio de las obras de Antonio Vivaldi.
- Los Musici Veneziani y The Interpreti Veneziani que trabajan en muchas de las iglesias secularizadas de la ciudad, como San Teodoro y San Vidal. Estos grupos orquestales ofrecen eventos para los numerosos turistas que visitan Venecia cada año y, a menudo, van acompañados de cantantes solistas. Todas sus actuaciones están adornadas con espléndidos trajes y joyas realizadas en el siglo XVIII.
- La orquesta del Conservatorio Benedetto Marcello – formada por jóvenes estudiantes del Instituto. Contribuye a enriquecer la oferta cultural y musical de la ciudad.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



MESSAGE FROM THE PRESIDENT
Emily Kuo Vong

**EL NUEVO CONSEJO EDITORIAL DE LA
REVISTA CORAL DE LA FIMC**

**SESIÓN DE EXALUMNOS DEL CORO MUNDIAL
DE JÓVENES 2023, RESUMEN DE LA SESIÓN**
Joana Costa

**COMPARTIR MÚSICA CORAL DE
INSPIRACIÓN ESPIRITUAL:
EXPLORANDO LOS PUNTOS EN COMÚN Y
LAS PRÁCTICAS PROMETEDORAS**
Matthias Balzer & Ki Adams



MESSAGE FROM THE PRESIDENT



EMILY KUO VONG

IFCM President

IFCM has a fresh new Board after the 2023 Istanbul World Symposium on Choral Music (WSCM). All the members of the new Board are ambitious and eager to offer their energy, knowledge, experience, and passion.

We had several online Board meetings to establish six independent committees to coordinate different matters. The six main committees, each of which has a clear objective, are called the BIG 6, including (1) Programmes, (2) Governance, (3) Education and Outreach, (4) Membership, (5) Fundraising and Marketing, and (6) Communication. In view of the specific requirements of the different committees, the members of the BIG 6 consist not only of IFCM Board members, but we also intend to invite external personnel who are capable, efficient, and wish to join the BIG 6, even if they don't form part of the IFCM Board. Moreover, Some of the BIG 6 have their own subcategories and subcommittees. Those subcommittees will act separately with their own chair and members, but ultimately they have the same strategy and goal.

Since being established, all the committees and subcommittees respectively have started their own meetings and work, with some of them already making quick progress. I am confident that the BIG 6 will fulfill an important responsibility to carry on IFCM's projects, guarantee its healthy operation, and contribute to its long-term development in the coming three years. Meanwhile, I believe this outstanding team will spare no effort, or enthusiasm, to turn the great vision into reality.

In light of the WSCM 2023 being finished, the new steering committee of WSCM quickly devoted themselves to the preparation of the next WSCM. They selected a negotiation committee under the steering committee to reach potential bidders for the WSCM 2026. By June 29, the members of the negotiation committee had already held meetings with bidders. The IFCM Board will decide who will win the bid to become the partner organiser of the WSCM 2026 after careful analysis and evaluation as the WSCM is a significant brand and project for our federation.

I believe the entire Board will select an excellent partner who has the capabilities, resources, and experience in organising an international choral event of the scale, complexity, and significance of the Symposium. It's not only me, everyone is looking forward to another wonderful WSCM in an appealing city with well-established infrastructure, great transportation connectivity, and top-notch venues. Best wishes,

Edited by Bethany Farr, UK



EL NUEVO CONSEJO EDITORIAL DE LA REVISTA CORAL DE LA FIMC

Sinem Erenturk, Londres, Turquía/Reino Unido

Sinem comenzó su carrera como una joven periodista en el único periódico en inglés de Turquía en ese momento, luego pasó a la industria farmacéutica, donde trabajó durante 15 años en varios puestos, principalmente relacionados con el marketing digital. Su vida cambió drásticamente después de convertirse en madre de gemelos y mudarse a Londres con su familia hace 6 años, donde es miembro de un grupo local de escritores en Richmond. Sinem ha estado cantando desde los 8 años de edad en varios coros, desde coros de niños, coro de niñas y coro juvenil en Ankara hasta coros mixtos en Estambul y actualmente en un coro filarmónico en el oeste de Londres. Recientemente, Sinem asumió el rol de jefe de comunicaciones en el exitoso lanzamiento de WSCM Estambul 2023. Como amante de los coros, en el consejo editorial de la FIMC, espera aportar nuevas perspectivas en la difusión de la música coral en todo el mundo, que considera un importante puente para un mundo verdaderamente conectado.



Aksel Tollåli, Oslo, Noruega

Soy musicólogo y escritor radicado en Oslo, además de presidente de "Ung i Kor", la asociación noruega de coros infantiles y juveniles. Mi línea de trabajo principal es como crítico musical independiente para varios medios, donde abordo música clásica y ópera, tanto en vivo como grabaciones. Además, soy tenor en el Kammerkoret NOVA de Oslo, así como en otros coros con perfil similar. Me apasiona la crítica musical y, como miembro del consejo editorial, mi objetivo principal es utilizar las reseñas para capturar la pura diversidad del mundo coral en general.



Ana María Raga, Caracas, Venezuela

Soy directora de orquesta, conferencista y líder de varias iniciativas musicales en Venezuela. Mi pasión es la transformación: de un estudiante, de un trabajo coral, de un coro, y disfruto trabajar en esto en todos los escenarios, especialmente como profesora universitaria. Como directora coral, es fascinante cómo les sucede a los cantantes a través del método de ensayo. Me siento honrada de ser parte del Consejo Editorial de la prestigiosa revista de la FIMC donde estoy dispuesta a aportar ideas, no sólo por el contenido sino también por el alcance de la revista. Creo que a través de Internet y otras herramientas digitales, la revista puede proporcionar una interacción más fuerte entre los actores corales (compositores, directores, cantantes corales, editores de música, eventos corales, público coral). ¡Vamos a lograrlo!



Arjay Viray, Dasmaringas Cavite, Filipinas

Soy Arjay Viray de Filipinas. Actualmente doy clases en Guang Ming College en Tagaytay, donde imparto clases de práctica coral, musicalidad y teoría de la música. Canté con el Coro Mundial de Jóvenes del 2008 al 2011. Tengo una Maestría en Dirección Coral y estoy actualmente cursando el Doctorado en Estudios Curriculares. La música y la escritura son dos cosas que siempre me han apasionado y estar en el Consejo Editorial de la Revista Coral Internacional me permite perseguir ambas cosas.



Tomoko Yokoyama, Tokio, Japón

Estimados lectores, como cantante coral desde la infancia y miembro del Comité Internacional de la Asociación Coral de Japón, es un honor y un placer para mí ser miembro del Consejo Editorial. Soy intérprete de conferencias inglés-japonés con experiencia en comunicación corporativa en una empresa global. Ciertamente vivimos en una avalancha de información en estos días, pero creo que los medios “anticuados” como las revistas seguirán siendo valiosos (o incluso más) como fuente de información confiable. Espero poder desempeñar un pequeño papel allí.



Godfred Edusei Derkyi, Accra, Ghana

He estado asociado con la FICM desde el año 2006. Fui asesor sobre África de la Junta Directiva de la FICM y miembro fundador de la Federación Africana de Música Coral. Soy un ejecutivo bancario jubilado y presidente de la junta directiva del Coro Juvenil Winneba de Ghana. Soy autor de varias publicaciones literarias premiadas, amante de la música coral y organista. Espero aprovechar mi larga relación con asociaciones de música coral, profesores y entusiastas en África para proporcionar contenido africano relevante en las futuras publicaciones de la Revista Coral Internacional.



Dra. Debra Shearer-Dirié, Queensland, Australia

Estoy encantada de formar parte del consejo editorial de la Revista Internacional. Me he desempeñado como editora de la publicación de la Asociación Coral Nacional de Australia (ANCA) desde 2008, recopilando artículos interesantes e informando a los miembros de ANCA sobre eventos regionales y nacionales. Espero poder acercar la actividad coral de mi región a la FICM y a sus lectores. Después de recibir una Maestría en Educación Musical y un Doctorado en Música en Dirección Coral de la Universidad de Indiana, EE. UU., regresé a Australia para continuar mi carrera. He sido Directora Musical del Coro de Conciertos de Brisbane desde 2005, llevándolos en tres giras internacionales, fundadora y Directora Musical de Fusion, que actuó en el Simposio Mundial de Música Coral en Seúl, 2014, y Vintage Voices, un conjunto de voces que ha estado mejorando el bienestar de las personas mayores a través de la música, las canciones y las actuaciones desde 2010. Me he desempeñado como presidente de ANCA y actualmente soy co-organizadora de la Conferencia de Investigación bienal de ANCA.



Brett Scott, Cincinnati, EE.UU.

Originario de Canadá, Brett Scott es profesor de ensambles y dirección musical en el Conservatorio Universitario de Música de la Universidad de Cincinnati. Brett tiene una gran demanda como conferencista sobre música de los siglos XX y XXI, centrándose en los compositores canadienses, y como intérprete de música de compositores vivos. Su biografía autorizada del compositor, educador y activista del paisaje sonoro R. Murray Schafer se publicó en 2019. Brett, escritor activo, se ha desempeñado como editor asociado de The Choral Scholar y editor jefe de The Research Memorandum Series. Le apasiona promover la investigación sobre la música coral de todo el mundo y desarrollar la próxima generación de académicos corales.



El recién seleccionado Consejo Editorial de la Revista Coral Internacional también incluye a los miembros de la Junta de la FIMC Ana Patricia Carbajal Córdoba e Yveline Damas, así como a Jutta Tagger, Editora Emérita, Isabelle Métrope, Editora Gerente, y Nadine Robin, Gerente de Oficina de la FIMC.

Traducido del inglés por Ángel Martínez Rey, Venezuela



20 años consolidando la dirección coral en todo un país.

20 years consolidating choral direction throughout an entire country.



adicora

Asociación de directores de coro
de la República Argentina

Association of choir directors of the Argentine Republic


adicoranacional


adicoranacional


adicoranacional


www.adicora.org

SESIÓN DE EXALUMNOS DEL CORO MUNDIAL DE JÓVENES 2023

Resumen de la sesión

JOANA COSTA

Manager de la Sesión del WYC

EL CORO MUNDIAL DE JÓVENES (WYC) ES UN CONJUNTO INTERNACIONAL DE ALGUNOS DE LOS MEJORES JÓVENES CANTANTES CORALES DE TODO EL MUNDO. ES UN PROGRAMA SIN FINES DE LUCRO CREADO EN 1989 Y DESDE ENTONCES HA REUNIDO A MÁS DE 1.000 CANTANTES DE 70 PAÍSES EN CASI 40 SESIONES.

El proyecto está respaldado por la Fundación del Coro Mundial de Jóvenes como la entidad legal detrás del proyecto, con el apoyo de tres patrocinadores: Jeunesses Musicales International, la Federación Internacional para la Música Coral y la Asociación Coral Europea.

La Sesión de Exalumnos del Coro Mundial de Jóvenes 2023 fue la primera sesión desde la última celebrada en 2019 en Francia y Portugal. Es un paso importante para el coro volver después de cuatro años de interrupción debido a la covid.

"Fue el volver a estar juntos después de la covid... la alegría y el entusiasmo, y simplemente el puro placer que sintieron después del silencio de los últimos cuatro años, lo que hizo que fuera una experiencia fantástica en muchos niveles", dijo **Ki Adams**, Presidente de la Junta de la Fundación del Coro Mundial de Jóvenes.

Graeme Climie, cantante exalumno (sesiones de 2019 y 2023), de Canadá, añadió: *"Después de todo el dolor y las lágrimas de proyectos cancelados, sueños sin esperanza y años rogándole al universo por cualquier oportunidad de volver a vernos, pasaré el resto de mi vida agradecido por esos días increíbles en los que suspendimos la propia vida para deleitarnos en la compañía del otro, en habilidades increíbles y en un optimismo infinito para construir un mundo mejor a través de la música"*.

Para esta sesión, el coro estuvo compuesto por 40 cantantes ex alumnos, quienes participaron en una sesión del WYC desde 2016 hasta 2019, procedentes de 26 países diferentes. El coro se reunió para una breve sesión de ensayo y una gira internacional por Croacia, Eslovenia y Hungría, del 3 al 12 de junio de 2023.

Varias organizaciones colaboraron para hacer posible la sesión de 2023. Estos socios incluyen JM Croacia, el Ministerio de Cultura y Medios de Comunicación de Croacia, JSKD, JM Hungría, Veszprém-Balaton 2023 y el Consejo Europeo de Música.

El coro actuó bajo la dirección artística de Zoltán Pad (Hungría) y el director invitado Sebastjan Vrhovnik (Eslovenia) actuó en Grožnjan (Croacia) y Ljubljana (Eslovenia).

Zoltán Pad es un director internacionalmente reconocido. Desde 2014, es director principal del Coro de la Radio Húngara. Dirigió al Coro Mundial de Jóvenes en la sesión de 2017. Es invitado regularmente a cursos magistrales de dirección y trabaja de forma habitual con coros juveniles. También es miembro recurrente del jurado en competiciones internacionales de coros y directores de coro.

Sebastjan Vrhovnik es Profesor Asociado de Dirección Coral en la Academia de Música de Ljubljana. Actualmente, es el director del Coro de Cámara de la Academia de Música de Ljubljana, el Coro Mixto de la Sociedad Musical de Ljubljana y director invitado permanente del Zbor Slovenske filharmonije - Coro Filarmónico Esloveno.



GROŽNJAN (CROACIA)

La sesión de Exalumnos del Coro Mundial de Jóvenes 2023 comenzó en Croacia, con el grupo llegando a Grožnjan el 3 de junio.

Después de cuatro largos años de interrupción, el grupo finalmente se reunió. Abrazos, risas y lágrimas de alegría llenaron el aire mientras los cantantes aprovechaban la oportunidad de conectarse y estar físicamente juntos una vez más.

A pesar de que la mayoría de los cantantes ya se conocían de sesiones anteriores, ¡también hubo espacio para conocer caras nuevas! El primer día terminó con algunos juegos para romper el hielo, para que los cantantes pudieran conectarse entre ellos y compartir sus expectativas sobre la sesión.

La intensa sesión de ensayo comenzó de inmediato en el segundo día, donde el coro tuvo la oportunidad de trabajar en el repertorio con Zoltán Pad y Sebastjan Vhrovnik.

Tras tres días de ensayos rigurosos, el coro realizó su primer concierto en la Iglesia de San Vito, Modesto y Crescentia, en Grožnjan, el 6 de junio.

Jovana Flipović, cantante exalumna (sesiones de 2017, 2018 y 2023) de Serbia, describe el proyecto como *“un lugar donde personas de diferentes partes del mundo, diferentes culturas y diferentes nacionalidades se reúnen en un solo lugar y se unen en un alma cantante y un par de pulmones. Esa es la forma más asombrosa de darse cuenta de que todos pertenecemos y, aunque cada uno de nosotros es individualmente único, juntos somos uno. El Coro Mundial de Jóvenes es una experiencia que todo cantante en el mundo debería tener la oportunidad de vivir.”*

LJUBLJANA (ESLOVENIA)

El coro viajó a Eslovenia en autobús y la sesión de ensayo continuó.

Durante su tiempo en Eslovenia, los cantantes tuvieron una Noche de las Estrellas, que constituyó uno de los momentos más destacados de la sesión. Los cantantes prepararon algo especial para mostrar a todo el grupo, y fue realmente increíble presenciar el inmenso esfuerzo que todos pusieron en este momento. Colaboraron con sus compañeros para presentar algo que representara a su propio país o simplemente algo sumamente disfrutable que hiciera reír a todos.

Además de los ensayos, los cantantes tuvieron la oportunidad de explorar el castillo de Ljubljana y la ciudad. El coro actuó en la Sala Julij Betetto de la Academia de Música de la Universidad de Ljubljana el 9 de junio. El estreno de la pieza encargada “Las Campanas”, compuesta por Nana Forte, fue uno de los momentos destacados del programa. Nana Forte estuvo presente en la audiencia, lo que añadió un significado adicional a

la actuación. Además, Matej Kastelic, el compositor de la pieza “Otche Nash”, y Samo Vovk, el compositor de la pieza “Ta na Solbici”, también asistieron al concierto.

“El Coro Mundial de Jóvenes es verdaderamente lo más sorprendente y milagroso que he visto y experimentado. Nunca dejaré de estar agradecido de haberlos conocido, haber cantado con ustedes, haber sido aceptado y amado por todos ustedes. Le dimos fuerza a aquellos de nosotros que cáimos para levantarnos y sentirnos en casa nuevamente, reforzamos nuestros lazos para que perduren, y mostramos de nuestras propias maneras cuánto nos importamos unos a otros y cuánto amamos este proyecto. Es un tesoro cuya riqueza e impacto profundo no pueden medirse ni contenerse, sin importar cuánto intentemos expresar nuestros sentimientos y pensamientos con palabras”, dijo **Elias Johansson**, cantante exalumno (sesiones de 2017, 2018, 2019 y 2023), de Suecia.

BUDAPEST Y VESZPRÉM (HUNGRÍA)

Luego, el coro viajó a Hungría y actuó en la Gran Sala de la Academia de Música Liszt, en Budapest. ¡Qué concierto! ¡Qué lugar!

El concierto del Coro Mundial de Jóvenes en Budapest sirvió como gran final de dos conferencias significativas que se llevaron a cabo del 6 al 10 de junio. La primera fue la tercera edición de la conferencia ‘Bach 2 Future’, organizada por Papageno. La segunda conferencia fue el ‘Foro Europeo de la Música 2023’, un esfuerzo colaborativo entre el Consejo Europeo de la Música, el Consejo de Música de Hungría y Papageno.

Para obtener más detalles sobre la actuación del Coro Mundial de Jóvenes en Budapest, puedes encontrar información adicional aquí.

¡PRÓXIMA PARADA: VESZPRÉM!

Durante su tiempo en Veszprém, el coro tuvo la oportunidad de visitar y nadar en el lago Balatón, que es el lago más grande de Europa Central y uno de los destinos turísticos más destacados de la región.

El coro realizó su último concierto en la Catedral de San Miguel, en Veszprém, el 11 de junio. La asombrosa acústica y la audiencia entusiasta hicieron que el último concierto del coro fuera más que especial.

Mientras los cantantes estaban en el escenario, disfrutando de los aplausos y los vítores del público, lágrimas de alegría y gratitud brotaron en sus ojos. Fue un hermoso momento de realización de que habían logrado algo verdaderamente extraordinario juntos.

Podíamos sentir el vínculo que se había formado entre los cantantes durante su tiempo juntos. Desde los primeros días de presentaciones y juegos para romper el hielo hasta los ensayos y las comidas compartidas, habían forjado conexiones profundas y amistades para toda la vida. Rieron, lloraron y se apoyaron mutuamente



en los altibajos del viaje.

Aunque la sesión había llegado a su fin, el impacto de la música y las conexiones forjadas perdurarán, dejando una huella indeleble en los corazones de los cantantes y en los corazones de todos los que tuvieron el privilegio de presenciar las inspiradoras actuaciones de la Sesión de Exalumnos del Coro Mundial de Jóvenes 2023.

Alberto Fernández, cantante exalumno (sesiones de 2019 y 2023) de España, lo expresó mejor cuando dijo: *“El Coro Mundial de Jóvenes es la experiencia musical y personal más importante que he tenido en mi vida. El WYC dejó una huella profunda en mi corazón y me dio la energía necesaria para regresar a casa con un profundo deseo de ser profesor de coro y dedicar mi trabajo a hacer que más personas canten, dirijan y compongan. Mi carrera y mi vida fueron transformadas profundamente por este proyecto.”*

Mantente atento para obtener [información](#) sobre las audiciones para la Sesión del Coro Mundial de Jóvenes 2024.

Traducido del inglés por Santiago Ruiz, Argentina

Las tres fotos © Jovana Kuzmanović



JOANA COSTA es la gerente del Coro Mundial de Jóvenes (WYC) y el principal punto de contacto para cantantes, organizadores y público en general en lo que respecta a asuntos operativos de la sesión del WYC. Además de gestionar la sesión del Coro Mundial de Jóvenes, Joana es gestora cultural independiente, enfocada en apoyar el crecimiento y desarrollo de organizaciones culturales a través de la gestión de proyectos, organización de eventos, redacción de subvenciones y gestión de redes sociales. Joana participó en el **YEMP (Young Event Management Program)** 2021, organizado por la **European Choral Association** vinculado al Festival Europa Cantat, en Ljubljana, Eslovenia. Ha sido directora de proyectos de la **Lisbon Choral Conducting Masterclass** y trabajó como directora de operaciones en la **World Choral EXPO 2022**, Lisboa. Es miembro del **Youth Committee of the European Choral Association**. Joana también es cantante y profesora de canto. manager@worldyouthchoir.org (Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela)



WYC en Veszprém



Ensayo en Grožnjan



WYC es excelencia pero también muy divertido

COMPARTIR MÚSICA CORAL DE INSPIRACIÓN ESPIRITUAL:

Explorando los puntos en común y las prácticas prometedoras

MATTHIAS BALZER & KI ADAMS

Compartir música coral de inspiración espiritual – un enfoque nuevo, innovador y relevante de los ensayos y de la actividad coral en todo el mundo. Este tema fue el centro del panel de discusión y diálogo muy concurrido que tuvo lugar el miércoles, 26 de abril de 2023, en el Simposio Mundial de Música Coral (WSCM) en Estambul, Turquía.

El panel estaba compuesto por participantes de varios países con diferentes orígenes espirituales:

- Ki Adams (Canadá), FIMC y moderador de la discusión
- Matthias Balzer (Alemania), International Federation Pueri Cantores
- Gábor Móczár (Hungría), FIMC
- Ramona Wegenast (Alemania), ModFestivals
- Naomi Faran (Israel), Moran Choir
- Hussein Janmohamed (Canadá), compositor y analista independiente
- Sherryl Sewepagaham (Canadá), compositora y miembro de “the Little Red River Cree Nation”

El objeto de la discusión se centró en el impacto que un intercambio consciente de música coral de inspiración espiritual de diversas comunidades culturales y religiosas podría tener en el desarrollo de una comprensión más profunda entre los mismos cantantes y, en última instancia, en la construcción de un mundo más pacífico.

Los panelistas coincidieron unánimemente en que el 70% de las composiciones corales interpretadas en eventos corales internacionales tienen un origen espiritual, aunque suelen ser elegidas por los directores y sus coros que a menudo no tienen un contexto o afiliación religiosa.

Este fenómeno compositivo y de programación se ha considerado un buen punto de partida para crear y facilitar nuevos encuentros e intercambios, no solo exclusivamente por la música en sí misma, sino también

por su origen y contexto. Esto es aún más cierto para el canto coral que combinando texto y música permite un acceso mucho más tangible y holístico a otras culturas (y religiones) que las discusiones teóricas y académicas.

Este intercambio de música coral de inspiración espiritual puede realizarse, en particular, en festivales y en competencias, dentro de conjuntos cuyos cantantes procedan de diferentes contextos religiosos/espirituales, y en el contexto de la preparación y actuación de composiciones que combinan música de diferentes orígenes espirituales.

Varios panelistas describieron sus experiencias efectivas y productivas con estos tipo de intercambio:

- Sherryl Sewepagaham, cuyo trabajo con el Vancouver Youth Choir (Canadá) incluye música coral arraigada e influenciada por diferentes prácticas espirituales (comunidades islámicas e indígenas).
- Hussein Janmohamed, quien combina conscientemente diferentes formaciones y prácticas espirituales en sus composiciones corales.
- Ramona Wegenast, cuyo festival bienal *Música Sacra Internacional* reúne a músicos de las principales religiones del mundo durante una semana en Marktoberdorf, Baviera/Alemania, para conciertos, así como debates/



talleres con escolares de la región.

- Naomi Faran, quien relató sus experiencias positivas cuando cantantes procedentes de regiones diferentes, y a veces incluso hostiles, se encontraron para hacer música juntos en un ensamble conjunto.

Los panelistas Gábor Móczár y Matthias Balzer, expresaron sus opiniones de que la espiritualidad es una parte esencial de la personalidad humana, independientemente de cómo puede expresarse en diferentes religiones y prácticas espirituales. En conjunción con la comprensibilidad de la música sin fronteras culturales o lingüísticas, una realización de



MATTHIAS BALZER nació en Fulda en 1955. Después de graduarse de la escuela secundaria, estudió música religiosa en la "Hochschule für Musik und Darstellende Kunst" en Frankfurt/Main de 1975 a 1979; con el Prof. Edgar Krapp estudió órgano, y con el Prof. Helmut Rilling dirección de coro y orquesta. Durante sus estudios de solista de órgano, que completó en 1982 con el examen de madurez artística, recibió lecciones de música de cámara y acompañamiento de piano con el Prof. Rainer Hoffmann y el Prof. Hartmut Höll, así como lecciones de clavicémbalo con Johann Sonnleitner, entre otros. De 1980 a 1995, Balzer trabajó como músico de iglesia en St. Nikolaus en Friedrichshafen y Lago de Constanza. Allí fue, entre otras cosas, fundador y director artístico de la "Academia Internacional de Órgano del Lago de Constanza" que se lleva a cabo anualmente. En el período comprendido entre 1995 y 2021, Matthias Balzer fue responsable de la música de la iglesia en la diócesis de Trier y dirigió allí la Escuela de Música de la Iglesia Episcopal. De 2007 a 2019, Matthias Balzer fue presidente de la Asociación Coral Infantil y Juvenil Alemana PUERI CANTORES. Actualmente es vicepresidente de la asociación coral nacional e internacional Pueri Cantores, donde es responsable en particular de la planificación y puesta en práctica de los festivales corales. Además, Balzer también representa a las asociaciones corales alemanas como vicepresidente en la "Bundesmusikverband Chor und Orchester", la federación de todas las asociaciones de música amateur en Alemania. matthias.balzer@pueri-cantores.de

este singular "compartir música coral de inspiración espiritual" podría, por lo tanto, por un lado, atender a la necesidad de expresión trascendente entre los seres humanos y, al mismo tiempo, promover la comprensión mutua en un mundo multipolar marcado por muchos conflictos.

Junto con Ki Adams, quien moderó el panel cuidadosamente, todos los panelistas y delegados convinieron que la sesión del WSCM es sólo el preludio de nuevos pasos, durante el cual serán recogidos ejemplos e ideas de mejores prácticas y se promoverá una realización concreta.

Todos los participantes, incluido el público, tuvieron la opinión unánime sobre el hecho de que esta idea de intercambio debe seguirse intensamente e implementarse ampliamente tanto en los futuros encuentros de coros así como en composiciones corales.

El panel fue compuesto y estructurado por breves actuaciones vocales musicales por Roula Abou Baker (Líbano), Sherryl Sewepagaham (Canadá), y Hussein Janmohamed (Canadá), cuya calidad y distinta diversidad estilística y espiritual deleitó al público.

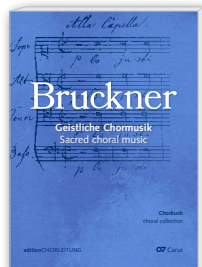
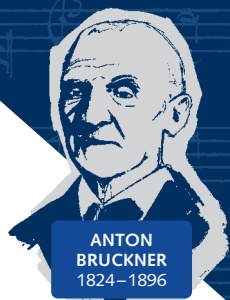
Traducido del inglés por Chiara Baroni, Italia



KI ADAMS, nacido en Birmingham, Alabama (EE. UU.), es profesor honorario en la *Memorial University of Newfoundland* (Canadá), donde enseñó en los programas de educación musical y música de pregrado y posgrado durante 25 años. Actualmente miembro de la junta de la Federación Internacional de Música Coral y presidente de la Fundación *World Youth Choir*, Ki es codirector fundador de *The Singing Network*, un colectivo para generar y producir una serie de experiencias corales de canto de voz que van desde talleres, seminarios, clases magistrales y diálogos para el Simposio Internacional de Canto y Canto bienal. kiadams@mun.ca

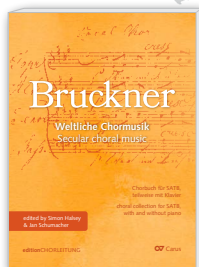
Bruckner *vocal*

Celebrating Bruckner's 200th anniversary in 2024 presents a wonderful opportunity to focus on the choral works of a composer highly revered for his Masses, symphonies and his Te Deum. Discover the two new choral collections with sacred and secular choral music by Bruckner.



Bruckner. Sacred choral music

Carus 4.027



Bruckner. Secular choral music

ed. by Simon Halsey and
Jan Schumacher

Carus 4.026



Choral music without borders...

*available
to everyone....*



Voce in Tempore is a civil association founded in 1997 to promote, disseminate, and professionalize choral music in Mexico and the world.



We facilitate the search and generation of spaces for choral groups that wish to share their work and their love for choral art.

Discover a new choral horizon!

**Come join us for an incredible
choral experience!**

<http://www.voceintempore.org>
voceintempore@yahoo.com



13th International Choir Competition

Miltenberg, Bavaria - Germany

18-21 July 2024

Two Categories:

- a. Symphony of Voices including compulsory composition
- b. Choral music of all genres including pop, jazz, folk music

- minimal entry fee, otherwise free lodging and catering
- cash prices
- additional concert opportunities

Application deadline: 1 December 2023



www.chorwettbewerb-miltenberg.de

Landratsamt Miltenberg -Kulturreferat-
Brückenstraße 2 · D-63897 Miltenberg, Germany
Phone +49 (0)9371 501-503
E-Mail: Kultur@Lra-Mil.de



CHORAL WORLD NEWS



EL FESTIVAL EUROPEO DE LOS COROS DE JÓVENES DE BASILEA: 2000 CANTANTES EN EL CORAZÓN DE EUROPA

Iva Radulović

EL EFECTO DE LOS FESTIVALES DE MÚSICA DE KENIA EN LA CALIDAD Y LOS ESTÁNDARES CORALES

Sylvester Otieno Ogama

INSTITUTO Y CORO PHILOKALIA "EL ARTE CON UNA MISIÓN"

S. Marana Saad

AFRICA CANTAT FESTIVAL 2023: CANTANDO EN EL CORAZÓN DE ÁFRICA

Henrike Schauerte

QUIEN TIENE JUVENTUD TIENE EL FUTURO, EUROPA CANTAT JUNIOR 2023 GANTE BÉLGICA

Mariette Effing

EL FESTIVAL EUROPEO DE LOS COROS DE JÓVENES DE BASILEA

2000 CANTANTES EN EL CORAZÓN DE EUROPA

IVA RADULović

Secretaria General de la FIMC

EL FESTIVAL EUROPEO DE COROS DE JÓVENES DE BASILEA ES UN EVENTO MUY LAUREADO QUE REÚNE A JÓVENES CANTANTES DE TODOS LOS RINCONES DE EUROPA Y DEL MUNDO. SE CELEBRA CADA DOS AÑOS EN LA PINTORESCA CIUDAD DE BASILEA, EN SUIZA, Y SE HA CONVERTIDO EN UNA VIBRANTE INICIATIVA QUE MUESTRA EL EXTRAORDINARIO TALENTO DE LOS COROS JÓVENES Y PROMUEVE EL INTERCAMBIO CULTURAL.

El festival, que cuenta con una rica historia y un compromiso con la excelencia artística, se ha convertido en un encuentro de renombre que no sólo da a conocer espectaculares interpretaciones, sino que también ofrece talleres, clases magistrales y una gran variedad de actividades culturales. En este artículo, nos adentraremos en la decimotercera edición del Festival Europeo de los Coros de Jóvenes de Basilea, que se celebró del 17 al 21 de mayo de 2021: vamos a explorar su significado, destacando las mejores interpretaciones y los coros participantes, ahondando en el programa y analizando el impacto que ha tenido en las agrupaciones corales jóvenes y en sus integrantes.

El Festival Europeo de los Coros de Jóvenes de Basilea se celebró por primera vez en 1992. Nació del deseo de promover la armonía y la unidad a través de la música. Sus creadores fueron un grupo de entusiastas de esta disciplina que reconocieron el poder transformador de la música coral. Desde sus inicios, el festival ha ganado en popularidad y se ha convertido en uno de los eventos más esperados del calendario coral europeo.

La decimotercera edición del Festival Europeo de los Coros de Jóvenes prometía reunir a algunas de las mejores agrupaciones de Bélgica, Finlandia, Francia, Georgia, Irlanda, Israel, Lituania, Letonia, Polonia, Serbia, Ucrania y, por supuesto, Suiza. Entre las corales participantes se encuentran conjuntos reconocidos a nivel internacional y agrupaciones de jóvenes voces con gran proyección futura. Esta diversidad ha conseguido reunir una gran variedad de estilos musicales y de repertorio, lo que ha asegurado una experiencia inolvidable para todos los asistentes.

CONCIERTOS

El festival se puso en marcha con una gran ceremonia de apertura y un concierto, que supuso el inicio perfecto a un viaje musical que resultaría inolvidable. La ceremonia fue una magnífica celebración de la música, la cultura y la unidad: hubo interpretaciones cautivadoras y discursos inspiradores, con todos los músicos compartiendo un mismo escenario. Durante el festival, los participantes y el público pudieron disfrutar de una serie de conciertos y actividades que se celebraban diariamente. Estos eventos se celebraron en distintos lugares de Basilea, mostrando al público el inmenso talento y la creatividad de los coros participantes. Se celebraron tanto conciertos de música de cámara, en un ambiente íntimo y reservado, como espectáculos corales a gran escala: en definitiva, el cartel del festival tenía algo para todos los gustos.

El broche final al festival lo puso una espectacular ceremonia de clausura que reunió a todos los participantes por última vez, para presentar una vez más ante el público la excelencia coral mostrada durante el transcurso del evento. Fue una celebración llena de alegría de las amistades que se forjaron durante el festival, de la música que los grupos compartieron y los recuerdos que todos crearon.

TALLERES Y CLASES MAGISTRALES PARA COROS Y DIRECTORES

Durante la decimotercera edición del Festival Europeo de los Coros de Jóvenes, los participantes tuvieron la oportunidad de participar en una gran variedad de talleres y clases magistrales. La oferta se adaptó a todos los participantes, tanto miembros de los coros como directores.

Los talleres cubrieron una gran variedad de temas musicales y de interpretación. Desde técnica vocal y exploración de repertorio hasta habilidades de dirección y presencia escénica, los talleres atendieron a

diferentes niveles de experiencia e intereses. Los participantes pudieron profundizar en las complejidades de la armonía coral, perfeccionar sus habilidades de canto expresivo e incluso aprender nuevas técnicas de dirección para aplicarlas en sus propios coros.

Distinguidos directores con una amplia experiencia en la dirección de corales jóvenes al mando dirigieron los talleres, proporcionando valiosa tutoría e inspiración. Su contagiosa pasión por la música coral y su dedicación a cultivar el talento joven fueron toda una inspiración. Uno de los mejores momentos del festival fue The Choir Boat, un evento en el que entusiastas de la música coral, de todas las edades, se reunieron para compartir su amor por la música mientras disfrutaban de un viaje en barco por el río. El día terminó con una degustación, tanto musical como culinaria.

ACTIVIDADES CULTURALES Y SOCIALES PARA LOS PARTICIPANTES

El festival, más allá de la música, también ofreció a los participantes la oportunidad de descubrir la rica tradición cultural de Basilea. El festival reconoció la importancia de las conexiones sociales entre los participantes. Por lo tanto, se organizaron reuniones, cenas, fiestas y jam sessions, que contribuyeron a que el festival gozase de una ambiente lleno de camaradería y un ambiente de celebración. Estas celebraciones sociales no sólo contribuyeron a mejorar la experiencia de los participantes en el festival, también ayudó a construir un sentimiento de comunidad y apoyo mutuo.

EL IMPACTO Y LOS BENEFICIOS DEL FESTIVAL EUROPEO DE LOS COROS DE JÓVENES

Uno de los mayores logros de la decimotercera edición del Festival Europeo de los Coros de Jóvenes



Percusión corporal © Ueli Renggli

fue la de crear una oportunidad para que coros jóvenes de distintos países pudieran reunirse y así colaborar. Compartiendo sus tradiciones musicales y aprendiendo los unos de los otros, los participantes pudieron ganar una mayor perspectiva del mundo y apreciar más aún el poder de la música como idioma universal. Estas colaboraciones no solo han contribuido a mejorar sus habilidades musicales, también han contribuido a nutrir un sentido de ciudadanía global y entendimiento conjunto.

Para las corales jóvenes, el festival es una plataforma para el desarrollo profesional y así mejorar sus habilidades. El festival ha sido un catalizador para su desarrollo a nivel personal y musical y ha contribuido a que los participantes salgan de su zona de confort y expandan sus horizontes, exploren nuevos límites musicales y se enfrenten a nuevos retos artísticos.



IVA RADULOVIC es Secretaria General de la Federación Internacional para la Música Coral (FIMC) desde 2022, y antes de eso fue Gerente de Operaciones desde 2019. Terminó sus estudios en Belgrado, Serbia, en la Facultad de Música de la Universidad de las Artes, donde se graduó en musicología en 2011 y completó una maestría en la misma Facultad en 2013. Fue directora ejecutiva de Jeunesse Musicales Belgrade, donde organizó uno de los concursos de música clásica más destacados de Belgrado en 2015. Desde entonces y hasta 2019, fue directora ejecutiva de la sociedad artística cultural académica "Branko Krsmanovic". En el ámbito internacional, comenzó como miembro del YEMP (Young Event Manager Program) de la European Choral Association en 2012. Posteriormente, fue miembro del Comité de Jóvenes de ECA y participó en la organización de algunos de los eventos corales más importantes de Europa: Europa Cantat 2012, Europa Cantat Junior, Eurochoir, Europa Cantat 2015.
secretarygeneral@ifcm.net



Por último, pero no por ello menos importante, el festival ha tenido un papel fundamental a la hora de forjar amistades y conexiones entre los participantes que perdurarán durante el resto de sus vidas. La experiencia que han compartido, tanto dentro como fuera del escenario, ha creado lazos que llegan más allá del propio festival.

Participantes de distinta procedencia, fueron reunidos por su amor por la música y el canto coral. El festival creó un ambiente seguro en el que se formaron amistades de por vida y en el que se forjó una red de personas, con ideas y creencias similares, de todos los rincones del mundo.

La decimotercera edición del Festival Europeo de los Coros de Jóvenes de Basilea fue una experiencia inolvidable que dejó una marca indeleble en todos sus participantes. Más allá de las maravillosas interpretaciones y el crecimiento musical, el festival creó un espacio para el intercambio cultural, el crecimiento personal y conexiones que durarán toda la vida.

Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España



EL EFECTO DE LOS FESTIVALES DE MÚSICA DE KENIA EN LA CALIDAD Y LOS ESTÁNDARES CORALES

SYLVESTER OTIENO OGAMA

Compositor y Director Coral, Kenia

INTRODUCCIÓN

Los [festivales de música de Kenia](#) han seguido ofreciendo oportunidades de exhibición para espectáculos artísticos y culturales que fomentan y promueven el estudio, la práctica y el desarrollo de la música, la danza y la oratoria. Los coros aprovechan estas oportunidades para poner en escena piezas que no solo promueven los objetivos de las instituciones que los patrocinan, sino que también abordan los temas emergentes a la vez que entretienen al público. Por su parte, los compositores esperan una evaluación artística creíble de estas obras, así como las recomendaciones necesarias para mejorar, independientemente del valor numérico de las representaciones corales. Así pues, mediante el uso de terminologías definibles, coherentes y verificables, las observaciones de los árbitros contribuyen en gran medida a determinar la calidad y el nivel de las composiciones que han de pasar a los siguientes niveles del festival del año, o que han de escribirse para el nuevo festival posterior al nivel nacional. Estas observaciones también mejoran la calidad de las actuaciones corales si están bien interpretadas. La selección se facilita a través de los talleres anuales para árbitros y formadores, en los que más de diez mil participantes reciben orientación sobre el análisis sistemático de la composición, la formulación de comentarios instructivos y la calificación de las interpretaciones.

CRITERIOS DEL FESTIVAL

El Festival de Música de Kenia, adscrito al Ministerio de Educación, ha especificado dos categorías principales de composiciones: composiciones originales basadas en temas de elección propia y composiciones especiales basadas en temas proporcionados por diversos patrocinadores. Los criterios exigen que la música esté escrita en lengua vernácula o swahili o en inglés; la canción debe tener un texto sacro o profano; la canción debe ser específica para cada género en cuanto a la voz (SSA, TTBB o SATB); la composición estándar para coros de 36 a 42 miembros no debe durar más de 4 minutos, mientras que la composición avanzada para coros de 48 a 60 miembros debe durar entre 6 y 9 minutos en el escenario; los intérpretes

deben ser necesariamente miembros de las escuelas primarias, escuelas secundarias, escuelas de formación profesional, universidades o clubes de profesores a los que representan; se debe proporcionar previamente a los jueces una partitura limpia y precisa, etc. Dado que el FMK es un acontecimiento gigantesco que acredita y promueve a músicos, muchos compositores y directores dedican tiempo a participar y, como resultado, tienden a trasladar esas normas a otros festivales existentes a través de talleres y actuaciones.

CONSIDERACIÓN DE LAS CUATRO OPERACIONES COMBINATORIAS DE LA MÚSICA

La evaluación constante de la adecuación de la música en términos de medio, género, forma y textura ha mantenido a los compositores conscientes de la importancia de tales consideraciones a la hora de preparar su música para el FMK. Como resultado, hay una buena variedad de música para todo tipo de coros.

USO EFICAZ DE LOS ELEMENTOS DE LA MÚSICA

El arte de componer música depende en gran medida de cómo se utilicen adecuadamente ciertas herramientas para reunir ideas en una canción. Dado que no todos los compositores de Kenia estudian composición musical, el FMK ha seguido ofreciendo oportunidades para compartir ideas y conocimientos. Hoy en día, muchas canciones presentadas en el festival reflejan una manipulación más adecuada de los elementos rítmicos, melódicos, armónicos, dinámicos, formales y textuales que antes. La misma música se utiliza también para otros actos.

CUMPLIMIENTO DE LOS PRINCIPIOS DE COMPOSICIÓN

Los principios de composición son herramientas o dispositivos que ayudan a organizar los sonidos y los elementos de la música en obras cohesivas. A los compositores del FMK se les anima constantemente a que se adhieran a principios como la variedad de ideas, la repetición significativa, el equilibrio armónico y formal, la sensibilidad a la acústica con respecto a las direcciones de interpretación, los aspectos de tensión y resolución,

las transiciones bien pensadas y la unidad de propósito. Por encima de todo, se considera que es la interacción, y no el aislamiento, de los elementos individuales y los principios de composición lo que hace que la música sea agradable. Compositores como Henry Wanjala, Sylvester Otieno, Fredrick Ngala, Timothy Njoora, Humphrey Kisia, Franklin Etyang, Esther Buyekha, Jackline Bulinda, Joyce Mochere, Melitus Wanyama, Wilson Shitandi, Gabriel Musungu (fallecido), Boniface Mghanga (fallecido), Sammy Otieno (fallecido), Arthur Kemoli (fallecido), Okuku Zalo (fallecido) y muchos otros han escrito música ingeniosa para festivales y para la pedagogía.

PREPARACIÓN DE LOS COROS

A través de los diversos talleres del FMK, se orienta a los formadores de coros sobre cómo llevar a cabo audiciones eficaces para determinar la aptitud musical de las personas necesarias en el coro del festival. Se hace hincapié en el registro vocal, el sentido del tono y el ritmo, la energía vocal, el fraseo y la expresión adecuados, la agudeza y el control, la mezcla tonal, el equilibrio coral y la dicción adecuada, etc. Otros factores, como la edad, el sexo, el número de cantantes por sección vocal, el idioma y el texto de la canción preferidos, la estructura y la musicalidad de la pieza, también importan mucho.

LAS ACTUACIONES CORALES COMO MEDIO DE ENTRETENIMIENTO EDUCATIVO

Al tratarse de un evento educativo, se espera que las actuaciones sean decentes y reflejen técnicas y estándares corales adecuados. Los coros que participan en el FMK se esfuerzan al máximo:

- **Entonación:** Los directores se esfuerzan por cuidar la calidad del tono, la afinación, la mezcla y el equilibrio. La entonación se considera una de las marcas más evidentes de un buen o mal conjunto.
- **Técnica vocal:** Los cantantes mejoran constantemente su articulación, precisión rítmica, fluidez, flexibilidad y control de la respiración, lo que contribuye a mejorar su valor coral.
- **Tono:** Se define como el sonido o timbre agradable al oído. Las palabras asociadas a este término pueden ser “uniformidad” y “dirección”. El jurado fomenta la coordinación de los sonidos individuales para lograr una mezcla eficaz en el canto de conjunto.
- **Integridad rítmica e interpretación:** Estilo, tempo, fraseo, contrato dinámico, etc. “Integridad” se aplica a una sensibilidad al pulso principal de la música. Se desaconseja el exceso de prisas y ralentizaciones que tienden a distraer de la buena comunicación de la música. Se presta la debida atención a los matices del ritmo para mantener la cohesión y el lenguaje.
- **Efecto musical y dicción:** El jurado hace hincapié en el fraseo y la sensibilidad melódica, el arte, la expresividad y el sentimiento musical, etc. Se persuade a los intérpretes para que transmitan sonidos

verbales precisos en el contexto de la línea musical, ya que la dicción es importante para la comunicación de la canción, pero debe formar parte del efecto general de la interpretación.

- **Musicalidad:** Sensibilidad a todos los aspectos de la ejecución para que el resultado musical sea eficaz: fraseo, dinámica (buen sentido del canto fuerte y suave), ataque vocal; todo lo que transmita una sensación de seguridad en la interpretación y no distraiga al oyente. Esto debería retratar la preparación mental del intérprete respecto a la música: los intérpretes suelen ser guiados para que piensen detenidamente en cómo debe hacerse la música.
- **Valor estético:** Los jueces del FMK evalúan la obra en su conjunto, puntuando el efecto estético y el atractivo más allá de la mera destreza técnica. Sobre todo, dado que Kenia es una nación que baila, se anima a los coros a que actúen de forma que haya un equilibrio saludable entre la implicación emocional y la física. Demasiado baile que no sea una expresión emocional de apreciación musical es nulo por muy vigoroso y vistoso que sea.

EL FMKY EL AUGUE DE LOS ENSAMBLES CORALES

La mayoría de los grupos corales más destacados de Kenia son producto del Festival de Música de Kenia. Entre ellos se encuentran Blend Ensemble-K y Talanta Afrika Singers de Sylvester Otieno, Nairobi Chamber Chorus de Ken Wakis, Star Chorale de Wilson Shitandi, Almasi Chorale de Elija Adongo, Nairobi Girls Chorale de David Isindu, African Cultural Choir de Joseph Muyale, Sifa Melodies de William Akunda, Bel Canto de Abbey Chokera, Redforth Chorus de Filah, Coast Chorus de Philip Mbiji, etc. Todos estos grupos y muchos más contribuyen también a la composición y calidad de varios coros de iglesias en Kenia, además de participar activamente en los coros escolares. Es grato advertir que la música coral y los grupos de Kenia son cada vez más solicitados internacionalmente.

Traducido del inglés por Bryan Bravo Ríos, Cuba



SYLVESTER OTIENO OGAMA es un reconocido compositor y director coral con sede en la Universidad Kenyatta.

Es solicitado como jurado de festivales de música y actualmente preside la Organización Coral de Parastatales, Ministerios, Empresas y Condados de Kenia (PAMICCCO). silvo2009@hotmail.com — [Facebook](#) — [YouTube](#)

INSTITUTO Y CORO PHILOKALIA

“EL ARTE CON UNA MISIÓN”

S. MARANA SAAD

Fundador y presidente del Instituto y Organización Philokalia, Líbano

DIEZ AÑOS DE SER DIRECTOR DE UN CORO DE MÁS DE DOSCIENTOS NIÑOS Y ADULTOS FUERON UNA PRUEBA Y UNA INVITACIÓN ESPIRITUAL, PARA FUNDAR PHILOKALIA EN EL 2019, COMO NUEVA INSTITUCIÓN, UN ARTE CON UNA MISIÓN EN LA IGLESIA, PARA LA SOCIEDAD. EL PODER DEL ARTE PARA CONTRIBUIR EN LA VIDA DE UNO MISMO, ME INSPIRÓ A FUNDAR *PHILOKALIA*. FUI TESTIGO DEL ARTE ELEVANDO ALMAS, DEFINIENDO VISIONES Y CAMBIANDO MENTALIDADES. POR LO TANTO, LA FUNDACIÓN DE *PHILOKALIA* ES UNA SOLEMNE VALIDACIÓN DEL PAPEL ESPIRITUAL DEL ARTE; *PHILOKALIA* ES LA LUZ GENERADA POR LA INTERSECCIÓN DEL ARTE Y LA VIDA, DEL AMOR Y LA BELLEZA.

Mis antecedentes espirituales y teológicos se entrelazaron con la música a lo largo de mis 22 años en la Orden Libanesa Maronita. La Música Sacra fue el primer paso que allanó el camino para llevar a cabo la misión del arte. A lo largo de mi experiencia musical en el monasterio, el alcance del arte se hizo más amplio, encontrando diversidad de personas, culturas y experiencias. Por lo tanto, pensé que *Philokalia* sería el hogar de cualquier artista dispuesto a traer cambio y positivismo a este mundo, a cualquiera que sueñe, busque sentido en el arte, en el amor y en la vida. *Philokalia* unió el poder del arte en la iglesia y el poder del arte

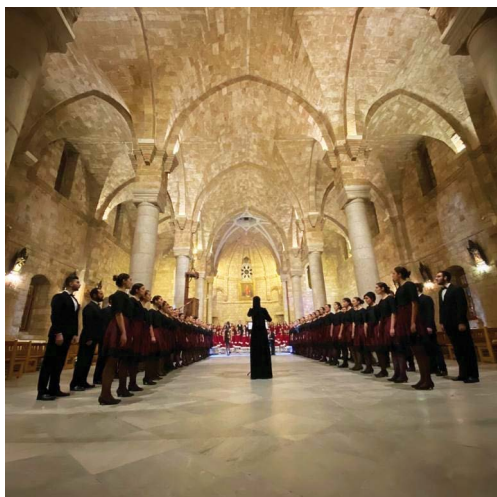
fuera de la iglesia, hacia una nueva evangelización. El arte está en el medio, llevando una misión de regeneración del significado espiritual de la vida de un artista y el rejuvenecimiento del llamado de Dios.

LA HISTORIA DE PHILOKALIA

Es a través de la “creatividad artística” que el Hombre encarna la “imagen de Dios”. Una de las bases de *Philokalia* es la carta de Juan Pablo II a los Artistas en 1999: “Dios, pues, llamó al hombre a la existencia, encomendándole la tarea del artesano.”

Después de 22 años en la Orden Libanesa Maronita, enseñando teología y música a generaciones, tenía que responder a un llamado más grande que es el arte con una misión. El Instituto y el Coro que establecí en el monasterio desde 2018 como “Saint Rafqa Institute and Choir” fueron llevados a una misión más grande, y luego nació *Philokalia*.

Philokalia, que significa “el amor por la belleza” en griego, es una organización



e instituto artístico que fundé en 2019 bajo la bendición y el patrocinio de Su Beatitud, el cardenal Mar Bechara Boutros Rai, quien designó al Monasterio de la Visitación en el Monte Líbano como campus principal para esta nueva misión. Convencido de que todo cambio requiere un camino educativo, el Patriarca Rai confía en *Philokalia* para liderar un nuevo enfoque, involucrando a personas diversas, para preservar su identidad, para tomar iniciativas en el arte y en el conocimiento, para revivir el compromiso por y con las jóvenes generaciones. Arraigada en la rica cultura del Líbano, *Philokalia* pretende ser un instrumento para promover las artes y las habilidades sociales en un entorno acogedor.

LA ORGANIZACIÓN PHILOKALIA

Philokalia es una organización no gubernamental y sin fines de lucro que reúne a artistas de los más diversos campos del arte, que dan a conocer el arte en todas sus dimensiones, para incentivar a los jóvenes a la producción artística y cultural. Estimula la cooperación entre artistas de todas las naciones, regiones y culturas, mejora su posición económica y social a nivel nacional e internacional, defiende sus derechos sustantivos y morales, destaca y preserva el patrimonio a través de la lengua, la literatura y la música.

EL INSTITUTO PHILOKALIA

De acuerdo con la misión de *Philokalia*, el Instituto tiene como objetivo educar, promover e inspirar a los estudiantes para que alcancen su potencial artístico y musical y dejen una huella en el campo, brindándoles disciplinas tanto teóricas como prácticas y desarrollando sus capacidades a lo largo de su trayectoria educativa. Dividido en cinco departamentos, a saber, música, artes y manualidades, artes culinarias, espiritualidad y cultura, y el arte del liderazgo y la gestión; sus puertas están abiertas para personas de todas las culturas, nacionalidades y religiones, así como para personas con necesidades especiales.

El Instituto cuenta con un cuerpo docente altamente calificado en el Departamento de Música, combinando los programas tradicionales, clásicos y modernos de las disciplinas vocal e instrumental, oriental y occidental, que atienden los requerimientos profesionales y las necesidades de nuestro tiempo moderno actual.

Con el objetivo de brindarles a todos los músicos un entorno acogedor y apoyo técnico, el departamento de música estaba detrás de la creación de grupos, conjuntos y escuelas específicas dirigidas a una audiencia específica de artistas. *Ashtar Vocal Ensemble* fue fundado como un grupo profesional enfocado en la música árabe-oriental en todos sus aspectos. Reúne artistas en torno a un sonido oriental unificado, difundiendo la cultura musical árabe-oriental y libanesa. El *Hymnos Vocal Ensemble* de cantantes clásicos difunde la cultura de la música clásica en la región MENA. El Ensemble apoya a jóvenes compositores, directores, músicos y cantantes libaneses en el campo para que se expresen en el país y la región.

PHILOKALIA CHOIR (ADULTOS Y NIÑOS)

El *Philokalia Choir* ha establecido su reputación como uno de los coros líderes en el Líbano. Desde su fundación en 2010 como el Saint Rafqa Institute Choir, varios conciertos, festivales internacionales y eventos realizados cada año le han dado la oportunidad al coro para mostrar su trabajo musical y técnica vocal. Compuesto por 80 adultos y 140 niños, el coro es un cálido sonido oriental proveniente de Levante y Líbano. El *Philokalia Choir* brinda educación en el campo de la



música tanto para coralistas como para solistas.

Los objetivos del coro son incentivar a los jóvenes a conservar su patrimonio y motivarlos a investigar, crear e innovar, también busca formar artistas a través de grupos de expertos y en el marco de programas específicos.

El Philokalia Choir cubrió y dominó un amplio repertorio que va desde la música sacra a la secular, desde el árabe oriental hasta la música clásica, junto a destacados cantantes, músicos, artistas y orquestas. El Coro llevó la voz libanesa oriental a Francia, Chipre, Virginia – Washington (EEUU), Alemania, Italia y Polonia. Además, el Coro ha grabado siete álbumes de música libanesa, oriental y sacra, ha interpretado bandas sonoras para televisión y películas y ha cantado en programas de medios como invitados especiales.

CONCLUSIÓN

La situación económica en constante deterioro en el Líbano está dejando a los ciudadanos libaneses en la desesperación y la desesperanza. La misión de Philokalia se vuelve más difícil ya que el arte ahora ya no se percibe como una prioridad en paralelo con los elementos esenciales de la vida que ahora son la única necesidad en la sociedad. Esto lleva a descuidar el arte y la

cultura, los componentes más importantes del crecimiento de una nación.

Sin embargo, el valor del arte está disminuyendo entre los actores estatales, las instituciones y la sociedad, donde el enfoque ahora es principalmente humanitario. La crítica situación del país amenaza la preservación de la cultura, mientras el arte sigue siendo el medio supremo para esparcir alegría y belleza e infundir rayos de esperanza en los corazones de quienes la han perdido y dejar expresarse a los agobiados.

En contraste con todas las dificultades mencionadas anteriormente, Philokalia considera que su papel y presencia entre su comunidad son los más cruciales, hoy más que nunca. En todas las circunstancias, Philokalia siempre

luchará por la importancia del arte en la promoción y difusión de mensajes de cambio y reforma positiva, derivados de su creencia de que las civilizaciones florecen y crecen a través de él. El arte y la cultura son el patrimonio y la identidad de cada nación.

Por tanto, Philokalia considera que el arte es complementario a las necesidades esenciales de la vida. El instituto y la organización están dispuestos a valorar todas las formas de arte y tomar la iniciativa de preservar nuestro patrimonio y ser un proceso terapéutico que ayudará a los estudiantes, músicos y artistas a superar estas crisis desafiantes.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela



S. MARANA SAAD es la fundadora y presidente del Philokalia Institute and Organization. Posee un doctorado en Teología Monástica de la Universidad de San Anselmo, Roma y un Doctorado en Música de la Universidad del Espíritu Santo de Kaslik, Líbano. S. Marana es docente de Teología y Musicología en varias Universidades e Institutos. Es miembro de la Comisión Nacional Libanesa para la Unesco Líbano desde 2022. Estudió dirección coral con el maestro Walter Marzilli en el Instituto de Música Sacra de Roma. En 2010 fundó el Saint Rafqa's Institute Choir (niños y jóvenes) conocido a partir de 2018 como Philokalia Choir, donde actualmente imparte clases y dirige. También fundó el conjunto vocal Philokalia "Hymnos" y el conjunto árabe oriental "Ashtar" en 2022 como conjuntos profesionales. Obtuvo un Certificado Ejecutivo en Gestión Estratégica y Liderazgo de la Universidad Georges Washington, Escuela de Negocios, EE. UU. (2018) y Sensibilización a la Musicoterapia, Instituto de Musicoterapia de Nantes, Francia (2013). S. Marana participó en diferentes conferencias y talleres (Vaticano-Roma, Estonia, Richmond, Limassol, Croacia-Zara, Suecia) y recibió muchas invitaciones a festivales y conciertos internacionales (Francia, Chipre, Italia, Polonia, Alemania y EE. UU.). Publicó varios artículos sobre teología y espiritualidad, música sacra, dirección y gestión de coros. Es también autora de varios textos teológicos y musicales, y ha compuesto y dirigido varios textos religiosos.

<https://philokalia-lb.com>



AFRICA CANTAT FESTIVAL 2023: CANTANDO EN EL CORAZÓN DE ÁFRICA

HENRIKE SCHAUERTE

Gestor del Festival Africa Cantat 2020 y miembro del comité internacional Africa Cantat

DEL 1 AL 6 DE AGOSTO DE 2023, MÁS DE QUINIENTOS CANTANTES, DIRECTORES, INVITADOS Y COROS INDIVIDUALES DE QUINCE PAÍSES SE REUNIERON PARA CELEBRAR LA DIVERSIDAD DE LA MÚSICA CORAL AFRICANA EN YAUNDÉ, CAMERÚN. LA SEGUNDA EDICIÓN DEL FESTIVAL FUE EL PRIMER AFRICA CANTAT FESTIVAL, DONDE LOS CANTANTES TUVIERON LA OPORTUNIDAD DE CONOCERSE, APRENDER, INTERCAMBIAR Y CANTAR JUNTOS EN PERSONA.

Cinco talleres, dirigidos por Sabelo Mthembu de Sudáfrica, Jean Benoit Bakhoun de Senegal, Jean Alexis Bakond de Camerún, Jean-Marie Puissant de Francia y Jan Schumacher de Alemania, el espacio juvenil, un viaje de estudio, cantos abiertos diarios y los conciertos de la tarde y de la noche permitieron descubrir canciones de toda África y del mundo. En este artículo, hemos reunido cuatro perspectivas del festival para presentar Africa Cantat Festival 2023 y sus visiones para el futuro: Yveline Damas, presidenta de la Confederación Africana de Música Coral y miembro de la junta directiva de la Federación Internacional para la Música Coral, Ann-Valérie Foning, miembro del comité anfitrión nacional, Henri Mandeng, director organizador del festival, en representación de la asociación anfitriona "Les Amis du Choeur Madrigal du Cameroun" y Lucien Mendy, secretario general de la Confederación Africana de Música Coral.

Yveline Damas, el Africa Cantat Festival 2023 en Yaundé fue la primera edición presencial del evento. ¿Qué significa este evento para la Confederación Africana de Música Coral?

"La primera edición presencial del Africa Cantat Festival es el proyecto emblemático de la Confederación

Africana de Música Coral. Con el apoyo de la Federación Internacional para la Música Coral, A Coeur Joie International y la Asociación Coral Europea, el Festival Africa Cantat fue organizado localmente por la asociación "Les Amis du Choeur Madrigal du Cameroun". El Festival Africa Cantat tiene un significado especial para la Confederación Africana de Música Coral porque encarna nuestro deseo de ver florecer el canto coral africano promoviendo el intercambio entre coristas y directores de África y otros continentes. La edición de 2023 fue una oportunidad para comulgar en la música, intercambiar, apreciar la hospitalidad y la alegría de la vida africana para todos los involucrados y, más particularmente, para los cameruneses. Había un desafío por delante. Eso de superar todos los obstáculos y encontrar un socio capaz de organizar un festival de tal magnitud. Después del festival en Yaundé, estamos felices de ver que, a pesar de todos los desafíos, pudimos llevar el Africa Cantat Festival a un gran éxito. Estamos más decididos que nunca a hacer sostenible este hermoso festival y ahora nos centramos en la organización de la próxima edición."

Ann-Valérie Foning, Africa Cantat Festival fue el primer evento internacional organizado por "Les amis du Choeur Madrigal du



Cameroun". ¿Qué experimentó usted, como directora de la oficina del festival, durante los días del festival?

"Africa Cantat Festival fue una nueva experiencia para el equipo local, desde el comité nacional



hasta nuestros voluntarios que apoyaron el festival. Por lo tanto, fue una gran oportunidad para nosotros organizar el festival con el apoyo del comité internacional. Recibimos partituras de los participantes, inspirados por los talleres a los que asistieron, mostrándonos su aprecio por el festival. Todos los eventos no podrían haberse llevado a cabo sin el apoyo de nuestro comité local y nuestros voluntarios. Varios de ellos eran estudiantes universitarios, por lo que las nuevas habilidades que adquirieron serán muy útiles en sus futuras carreras. A lo largo del festival, pudieron experimentar un ambiente de trabajo internacional. También atrajimos el interés de otros estudiantes que estaban intrigados por la naturaleza innovadora de este festival y su apertura a las personas con discapacidad. Los conciertos, con su variedad de estilos, demostraron que el canto coral no es sólo una actividad religiosa (una creencia muy extendida en Camerún). En resumen, este festival no sólo fue beneficioso para los directamente involucrados, sino también para las personas a las que llegamos a través de nuestras demostraciones de canto coral durante los cantos abiertos y los conciertos.”

Henri Mandeng, como director organizador del festival y representante de “Les Amis du Choeur Madrigal du Cameroun”, ¿cuál es su observación musical del festival?

“El festival fue un gran éxito musical. Hemos podido reunir coros de excelente calidad y repertorio variado: Ensemble Ephémère de Lyon en Francia, Le Chant sur la Lowé de Gabón, Ban’Afrika, Bel Canto y Luc Gillon de la RDC, por mencionar algunos. Los coros cameruneses estuvieron representados por el Mboa Youth Choir y Makuli Ma Nlima. Además, el comité internacional había elegido como nuestro coro invitado al African Youth Choir, quienes

podieron reunirse por primera vez después de la pandemia para cantar juntos bajo la dirección de Ken Wakia. El público quedó sorprendido por la originalidad de la oferta artística: conciertos simultáneos en cuatro lugares de la ciudad y, como plato fuerte de cada día del festival, los conciertos al aire libre por la tarde en la Universidad Católica de África Central. A través del Africa Cantat Festival pudimos acercar al público, pero también a los participantes del festival, la diversidad del canto coral, lo cual es una gran satisfacción y orgullo para nosotros. La música ofrecida realmente contribuyó a unir los corazones en un impulso de cohesión, a compartir alegría, amistad y unión. Y el público finalmente ha comprendido que el canto coral es una maravillosa herramienta para la cohesión social, la integración y el entendimiento intercultural.”

Lucien Mendy, ¿cuál es la visión de la Confederación Africana de Música Coral para el futuro del Africa Cantat Festival?

“El festival ha solidificado la red Africa Cantat. Gracias a las asociaciones con otras organizaciones corales continentales, ofrece perspectivas prometedoras en el continente africano para las próximas ediciones. La conexión entre los



participantes y organizadores de festivales africanos y europeos generará efectos de sinergia y una cooperación duradera en el campo del canto coral, y establecerá la tradición de un Africa Cantat Festival, organizado en un país africano diferente cada tres años. El Africa Cantat Festival de Yaundé fue una excelente plataforma para difundir y preservar el patrimonio cultural inmaterial, facilitar encuentros y contribuir al entendimiento intercultural. Sirvió como catalizador para el desarrollo de capacidades para los profesionales de la música coral en África y como marco de capacitación para coristas, directores, coros y directores de festivales para mejorar los estándares artísticos y organizativos en Camerún, con un efecto multiplicador esperado en los países de origen de los participantes. Otro avance importante que cabe mencionar es la creación de redes de organizaciones corales, coros, directores y administradores dentro de África y entre países africanos y otros continentes. Por último, la movilidad de los coros y la recaudación de fondos han demostrado ser verdaderos desafíos en términos de empoderar a los actores para hacer de Africa Cantat un evento sostenible y recurrente."



Las declaraciones fueron recopiladas por Henrike Schauerte, gerente del Africa Cantat Festival 2020 y miembro del comité internacional Africa Cantat. Un agradecimiento especial a los miembros del comité internacional: Yveline Damas, Ken Wakia y Lucien Mendy (en representación de la Confederación Africana de Música Coral), Iva Radulovic (en representación de la Federación Internacional para la Música Coral), Sonja Greiner (en representación de la Asociación Coral Europea), Thierry Thiébaud (en representación de A Coeur Joie International), Henri Mandeng (en representación de la asociación "Amis du Coeur

Madrigal du Cameroun") y todos los que dieron vida a la visión del Africa Cantat Festival. El evento tuvo lugar en el proyecto "Creating in Central Africa", cofinanciado por la ACP-UE.

<https://www.facebook.com/africacantatfestival>
info@africacantat.org

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela



QUIEN TIENE JUVENTUD TIENE EL FUTURO

Europa Cantat Junior 2023 Gante Bélgica

MARIETTE EFFING

directora de coro y editora de la revista ZINGmagazine

Miembro del Comité Artístico del Europa Cantat Junior, Países Bajos

HUBO UN GRAN INTERÉS EN LA 10ª EDICIÓN DE EUROPA CANTAT JUNIOR DEL 5 AL 12 DE JULIO EN GANTE. ESTO FUE EVIDENTE CUANDO LAS POSTULACIONES COMENZARON A LLEGAR UNOS DÍAS DESPUÉS DE LA APERTURA DE LA INSCRIPCIÓN. PRONTO QUEDÓ CLARO QUE EL INTERÉS SERÍA MAYOR DE LO ESPERADO, CON MÁS DE 800 PARTICIPANTES, Y LA ORGANIZACIÓN EMPEZÓ A INVESTIGAR CÓMO EXPANDIR EL FESTIVAL. CUANDO ESTO RESULTÓ SER TÉCNICAMENTE Y ORGANIZATIVAMENTE POSIBLE, EL COMITÉ ARTÍSTICO AÑADIÓ DOS NUEVOS TALLERES. ESTO HIZO POSIBLE DAR LA BIENVENIDA A LOS 1300 PARTICIPANTES. EL EUROPA CANTAT JUNIOR 2023 EN GANTE FUE UN GRAN ÉXITO EN TODOS LOS ASPECTOS.

FESTIVAL INTERNACIONAL

Europa Cantat Junior es un festival internacional que tiene lugar cada tres años en una ciudad europea diferente. Cantantes de hasta 18 años de coros infantiles y juveniles se reúnen para descubrir nuevo repertorio, conocerse mutuamente, aprender mucho y, sobre todo, crear muchas cosas hermosas juntos. Cada mañana, los niños y jóvenes trabajan en repertorio especialmente seleccionado para el festival durante talleres dirigidos por directores internacionales. Además, hay muchas oportunidades para descubrir la ciudad y dar conciertos. En 2020, la 9ª edición en Vilnius no pudo llevarse a cabo debido a la pandemia de la COVID-19, y se decidió trasladar el festival. Afortunadamente, el festival continuó en una forma reducida en 2022 y todos

estaban encantados de poder cantar y dar conciertos juntos de nuevo! Pero esto también significa que Lyon fue el último gran festival de Europa Cantat Junior en 2017, hace más de 5 años. Por eso, esta edición de Gante fue el primer festival internacional para muchos jóvenes cantantes. El coro infantil alemán 'Chormonie' de Dresde participó en Vilnius en 2022. Los niños se divirtieron tanto que decidieron participar nuevamente este año en Gante. Su director Hans Hoch dijo: 'Es impresionante ver cómo todos trabajan juntos. Cantar de manera conecta, no son solo palabras, se puede experimentar aquí'.





TALLERES

Al final, una impresionante cantidad de 53 coros participaron en Gante con 1300 participantes de 14 países, desde Canadá hasta Israel y todo lo que hay en medio: Dinamarca, Noruega, los Países Bajos, Francia, España, Portugal, Italia, Estonia, Lituania, Polonia y Bélgica. En Gante, los participantes podían elegir entre 11 talleres con una variada selección de directores internacionales: Tracy Wong (CA/MY), Basilio Astulez (ES), Kadri Hunt (EE), Rohan Poldervaart (NL), Paul Smith (UK), Michael Barrett (SA), Erica Mandillo (PT), Dieter Staelens (BE), Birgitte Næslund Madsen (DK), Ken Wakia (KE/UK) y Jan Schumacher (DE). Cada líder de taller preparó un programa para el festival con programas que variaban en dificultad, género y grupo de edad. El líder del taller trabajó con los coros y cantantes participantes en ese programa, presentándolo el último día durante el concierto de clausura. Fue la primera vez que el director holandés Rohan Poldervaart lideró este tipo de taller. En el taller Groove Stories, invitó a los cantantes a interpretar música pop con movimiento y energía basándose en el arte de la narración. Para Rohan, fue una experiencia fantástica: *‘En Europa Cantat Junior, los jóvenes muestran al resto del mundo cómo pueden encontrarse basándose en el respeto mutuo con una fuerte voluntad de hacer oír sus voces. Para mí, como director, fue un lugar gratificante para trabajar con estos jóvenes’.*

CONCIERTOS

Además de los talleres por la mañana, también hubo tiempo libre

Arriba: Canto común con Tom Johnson (Bélgica) © European Choral Association

Medio: mucha energía, concentración y ritmo en el taller de Rohan Poldervaart Music (Países Bajos) © Wim Gelders

Abajo: los ensayos también son divertidos © European Choral Association



por la tarde. Todos los miembros de los coros y sus supervisores hicieron un paseo en barco por el hermoso centro de Gante y hubo varias otras actividades. Pero también hubo ensayos para los 9 conciertos Coro a Coro que tuvieron lugar en diferentes lugares. Los 3 conciertos finales se llevaron a cabo en el hermoso Teatro de la Ópera de Gante. Por supuesto, el Canto Común también formó parte de este festival, con el papel principal para el director flamenco Tom Johnson. Un verdadero profesional que dirigió las 5 sesiones de Canto Abierto muy bien preparadas, con humor y, sobre todo, mucha energía positiva. Johnson utilizó los resultados de estas sesiones en los conciertos de clausura que fueron dirigidos de manera verdaderamente excelente. Tom invitó brillantemente al público a cantar durante los cambios, lo que creó una gran fiesta de canto.

TOUR DE ESTUDIO

Este año también hubo un gran interés en el Tour de Estudio para directores/maestros de coros. Nada menos que 40 participantes de todo el mundo visitaron los talleres por la mañana en dos grupos. Por la tarde, se llevaron a cabo discusiones o se



Tuimbe Pamoja, the Power of Song and Dance con Ken Wakia (Kenia) © Wim Gelders

invitó a los líderes de talleres a participar en las discusiones. El Tour de Estudio fue dirigido por los directores Inge Sykora (BE) y Linas Balandis (LT). Linas Balandis: *'Discutimos muchos temas interesantes. Piensen en los diferentes métodos que los directores aplicaron en sus talleres, cómo tratan a los niños, los calentamientos y su elección de repertorio. Los participantes aprendieron mucho para llevar a casa.'*

NIVEL ELEVADO

Marleen Annemans (Comité Artístico): *'Los talleres tuvieron un nivel elevado este año. Me pareció muy especial que todos en el taller C estuvieran realmente bien preparados. Ya en el primer ensayo, los cantantes cantaron a varias voces y el director pudo meterse inmediatamente en la música. Pero también hubo un gran nivel de canto en los talleres A y B desde el primer día.'* Después



de una semana intensiva de ensayos, el resultado se pudo escuchar durante 3 conciertos de clausura en el hermoso salón del Opera Ballet Flanders. Un entorno fantástico para los niños que se tomaban selfies durante los descansos frente a los espejos ricamente decorados del foyer con sus hermosas lámparas de araña. ¡Qué riqueza de maravillosos recuerdos llevarán estos niños a casa! El público local pudo disfrutar de la transmisión en vivo que todavía se puede ver en www.koorenstem.be/en/ecj/livestream. Los registros ya han sido vistos más de 20,000 veces. En 2026, el Festival Europa Cantat Junior se llevará a cabo en Girona (Cataluña).



MARIETTE EFFING (Países Bajos) estudió música escolar y dirección coral. Es directora del coro de niños de la ciudad de Oldenzaal y en ese cargo adquirió una valiosa experiencia en el trabajo con niños y jóvenes. En 2015 organizó Boys, keep on singing! En ese proyecto, se centró en cantar con niños y especialmente en cómo asegurar su continuo interés por el canto. Presentó este proyecto en Europa Cantat en Pécs, en 2017 en el Simposio Mundial de Música Coral en Barcelona y durante varias otras actividades relacionadas con el canto infantil en Bélgica y los Países Bajos. En 2020 inició la fundación Boys, keep on singing! para inspirar a más niños a cantar. Este año fue miembro del Comité Artístico del festival Europa Cantat Junior de Gante. Además de su trabajo como directora, forma parte del consejo editorial de la revista ZING y trabaja como periodista musical. mariette@boyskeeponsinging.com — www.kooreno.nl
(Traducido del inglés por Vanía Romero, Venezuela)

ORGANIZACIÓN

El equipo organizador de Koor & Stem, junto con la Federación Flamenca de Coros Jóvenes y la Asociación Coral Europea, crearon un festival fantástico. Marleen Moorgat, coordinadora del festival: 'Fue un equipo grande, compuesto por empleados de Koor & Stem, apoyado por un equipo apasionado de voluntarios, desde adolescentes hasta adultos, voluntarios artísticos hasta logísticos. Al menos 50

personas trabajaron todos los días. A lo largo de los años, hemos construido el equipo de voluntarios compuesto por jóvenes que participaron en los campamentos y semanas de coro de Koor & Stem y adultos que están estrechamente involucrados en las semanas de canto de Koor & Stem. Por ejemplo, tuvimos varias generaciones de voluntarios, padres y adolescentes que conocen el placer de las semanas de coro y festivales y que ahora hacen posible el festival para otros como voluntarios. En cualquier caso, estaba encantada con la atmósfera. Esto es lo que tenía en mente, y valió completamente la pena el trabajo duro: entusiasmar a los jóvenes por cantar juntos y transmitir esta alegría y experiencia de vida a las generaciones futuras.'

Traducido del inglés por Santiago Ruiz, Argentina



Concierto final en la Ópera de Gante © Wim Gelders

COMPOSER'S CORNER



LA MISA PARA DOBLE CORO DE FRANK MARTIN
Michel Khalifa

LA MISA PARA DOBLE CORO DE FRANK MARTIN

MICHEL KHALIFA

musicólogo, Francia/Países Bajos

LA POPULAR *MISA PARA DOBLE CORO* ESTUVO GUARDADA EN UN CAJÓN DURANTE UNOS CUARENTA AÑOS. ¿POR QUÉ FRANK MARTIN GUARDÓ ESTA OBRA PARA SÍ DURANTE TANTO TIEMPO? LAS COSAS QUE DIJO A LO LARGO DE LOS AÑOS NOS DAN ALGUNAS PISTAS Y ARROJAN LUZ SOBRE SU ACTITUD CAMBIANTE HACIA LA MÚSICA RELIGIOSA. SU AMBIENTACIÓN DE LA MISA ES UNA CELEBRACIÓN DE LA LIBERTAD COMPOSITIVA.

Si hubiera sido por Frank Martin, su *Misa para doble coro* nunca habría llegado a oídos del público en general. Durante décadas consideró esta composición, que data de 1922-1926, como un asunto privado, o más precisamente, como algo entre Dios y él mismo, lo que explica en parte por qué no hizo ningún esfuerzo para que se interpretara. La obra no se estrenó hasta 1963, después de que un director coral de Hamburgo solicitara una copia del manuscrito “para fines de estudio”. La persona en cuestión, Franz Brunnert, no perdió tiempo en interpretar la obra con su *Bugenhagen Chor*, y otros le siguieron: después de que fuera cantada por el NCRV Vocal Ensemble en 1970 (un coro holandés de radio con sede en Hilversum, cerca de la residencia de Martin en Naarden), el compositor finalmente accedió a su publicación.

“MODESTIA INSTINTIVA”

La existencia del manuscrito se conocía desde hacía mucho tiempo. El compositor se refirió a la *Misa para doble coro* durante una conferencia en Basilea en 1946, mencionando también otra obra temprana y también oculta sobre un texto religioso, la inacabada *Cantate sur la Nativité* que data de 1929. Dijo de las dos piezas: “A través de una modestia instintiva, no he hecho nada para que se interpretaran estas piezas. Me bastó enteramente con haberlas escrito (...)”.

En la misma conferencia, Frank Martin continuó diciendo que temía que la interpretación fuera perjudicial para “la expresión de sentimientos muy íntimos”. Era especialmente cauteloso a la hora de llamar la atención sobre su propia persona de esta manera. La única audición aceptable habría sido “en una iglesia, sin el nombre del compositor y como parte de la liturgia”.

Además de la humildad, aparentemente había una razón personal para la duradera “modestia” de Martin con respecto a la música sacra. Hacia el final de su vida,

confió al periódico *Zodiaque* que durante mucho tiempo no había podido comprender sus propios sentimientos religiosos. Primero tuvo que aceptar a su manera la fe con la que había sido criado como hijo de un ministro calvinista. Siempre había tenido un sentimiento religioso, dijo, pero se había sentido obligado a “suprimir momentáneamente su expresión intelectual”. La composición de la *Misa* le permitió conectarse una vez más con la religión y expresar la fe que lleva dentro.

LOS MEJORES RECUERDOS

La prolongada reticencia de Martin con respecto a la música religiosa desapareció de una vez por todas en 1944, cuando Radio Ginebra le encargó escribir una cantata relacionada con el inminente armisticio. Creía que la solemnidad de la ocasión hacía imperativo un tema religioso. El “oratorio breve” *In terra pax* se estrenó el 7 de mayo de 1945. De este modo se rompió la prohibición. Liberado de sus ataduras, Frank Martin de vez en cuando escribía piezas religiosas para su interpretación y publicación, cuyo ejemplo más conocido es *Golgotha* (1948), el oratorio de tiempo de Pasión.

Al componer música sacra, Martin continuó luchando por reconciliar sus propios ideales artísticos con las supuestas expectativas del público. Una solución ideal era componer sin encargo. Al responder a un impulso interior de comenzar el *Golgotha*, por ejemplo, no se previó una interpretación pública. El duro trabajo que puso en este oratorio, bajo sus propias condiciones, quedará como uno de los mejores recuerdos de su vida.

EQUILIBRIO SUTIL

Un grado igualmente alto de libertad compositiva es evidente en la *Misa para doble coro*. Una primera razón para esto es que en la década de 1920 Frank Martin aún no había establecido su propio lenguaje musical (que

afirmó haber logrado mucho más tarde en el oratorio secular *Le vin herbé* (1938-1941). En la *Misa*, por tanto, todas las opciones técnico-compositivas estaban abiertas de par en par. Una segunda razón es que la originalidad no era un requisito previo, ya que la obra estaba destinada sólo a Dios y a él mismo, y la opinión pública no importaba. La característica de la *Misa* es la búsqueda de un equilibrio sutil entre la tradición milenaria y un lenguaje más contemporáneo.

La primera impresión que uno tiene de la *Misa para doble coro* es la de un homenaje a la polifonía vocal del Renacimiento. Esto no es sorprendente en vista del hecho de que muchas versiones ilustres de la Misa – desde Josquin hasta Palestrina – datan de ese período. La conexión queda clara por el enfoque *a cappella* de Martin, la técnica de imitación, el tratamiento meticuloso del texto y, en particular, el movimiento fluido sin ataduras métricas. Además de estas características generales, algunos rasgos específicos ocasionales evocan el espíritu de la música antigua: a la mitad del “*Gloria*” Martin casi detiene la música, prestando un énfasis adicional al nombre de Jesucristo. La *Misa* de Martin también ofrece evidencia de la gran inspiración que obtuvo de Johann Sebastian Bach, por lo que este último puede considerarse en cierto sentido como la conclusión –aunque más de un siglo después– de esa misma tradición polifónica del Renacimiento. El joven Frank Martin vivió una experiencia transformadora cuando, a la edad de 12 años, quedó cautivado al escuchar por primera vez la *Pasión según San Mateo* de Bach.

Al final del “*Gloria*” de Martin hay una referencia particular a Bach, cuando en las palabras “*Patris*” y “*Amen*” las dos voces de soprano se abandonan alternativamente a las notas rápidas de una melodía extática y giratoria. Esta figura retórica, conocida como *circulatio*, se empleaba con frecuencia en la música barroca alemana para representar la vida eterna y el poder del Espíritu Santo. De manera similar, el motivo amargo del Credo junto a la palabra “*Crucifixus*” recuerda mucho a Bach; Posteriormente, todas las voces descienden simbólicamente a su rango más bajo en las palabras “*et sepultus est*” (y [Jesucristo] fue sepultado), tal como en la *Misa en Si menor*.

INVENCION EXPRESIVA

Mención especial merecen las líneas melódicas de la *Misa* de Martin. Un sentimiento general de modalidad sugiere incluso la influencia del canto gregoriano (del que probablemente amplió sus conocimientos durante un período de estudios en Roma en 1921). Sin embargo, ciertos giros cromáticos pertenecen inequívocamente a tiempos más recientes. Ya en el c. 10 del “*Kyrie*”, el cambio de *mi* a *mi b* en la parte de contralto II tiene un efecto debilitante. Un detalle tan aparentemente inocente es comparable al inesperado *do #* de los

violonchelos con el que Beethoven, al comienzo de la *Sinfonía ‘Heroica’*, deja claro inmediatamente que pretende emerger de la sombra de Haydn y Mozart.

Tras este “lapso” local al comienzo del “*Kyrie*”, en el “*Gloria*” en particular, Frank Martin demuestra que la *Misa para doble coro* está sólidamente anclada en el siglo XX. La tenue apertura de este himno de alabanza, combinada con una acumulación de intervalos de segunda en las tres primeras entradas del Coro II (*si* en el tenor, *do #* en la contralto, *re* en la soprano) da una impresión algo recalcitrante. Un poco más tarde, en la extensa sección “*Domine Deus*”, hay un pasaje sorprendente en el que Martin hace que el Coro II mantenga una quinta abierta que suena arcaica, mientras que el Coro I aumenta la tensión con una melodía al unísono; este último, cerca del clímax en “*Qui sedes*”, da paso a una escritura a dos y luego a cuatro partes. Una distribución similar de roles ocurre más adelante en el “*Benedictus*” y al comienzo del “*Agnus Dei*”. Esta invención expresiva hace que la *Misa* sea especialmente atractiva tanto para los cantantes como para los oyentes, al igual que la introducción de una escala pentatónica para enfatizar la alegría exuberante de los fieles en la Resurrección (“*et resurrexit*” en el “*Credo*”).

Aunque esta composición temprana es esencialmente diferente de las obras de su período más maduro, en 1922 el perfeccionista Frank Martin debió encontrar cierta satisfacción en la *Misa*, aunque todavía estaba incompleta. De lo contrario, sería difícil explicar que, cuatro años después, añadiera el “*Agnus Dei*” en un estilo que se corresponde exactamente con los movimientos anteriores.

El tardío éxito de la *Misa para doble coro* está inseparablemente relacionado con la actitud sincera que subyace en ella. La búsqueda de Martin de medios musicales para dar una nueva forma a su propia fe encontró resonancia en el texto del Ordinario. Como él mismo lo expresó en la revista *Zodiaque*: “Lo que me atrajo de la *Misa*, como a tantos otros músicos, fue primero el texto y también la forma, que en sí misma es admirable, tanto estética como psicológicamente.” Sin restricciones externas y, por tanto, sin obligación de ser original, supo crear una versión para este texto que oscila entre una época pasada y el mundo de su propio tiempo.

Frank Martin estaba convencido de que la principal misión del artista es otorgar belleza a la humanidad. Para ello creía que no era necesario ni deseable dar expresión al espíritu de la época. Su *Misa* perdurable fue el cumplimiento de sus requisitos auto-impuestos.

REFERENCIAS

- Martin, 1975: "Entretiens avec Frank Martin" [sin el nombre del autor], *Zodiaque* 25, N° 103 (enero de 1975), pp. 7-28.
- Martin, 1977: Frank Martin, *Un compositeur médite sur son art: Ecrits et pensées recueillis par sa femme*. Neuchâtel, Editions de la Baconnière, 1977.

Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina



El musicólogo francés MICHEL KHALIFA (1965) obtuvo su maestría en la Universidad de Utrecht. Ofrece charlas previas a conciertos para orquestas y salas de conciertos holandesas, escribe notas para programas y trabaja como guía de giras para viajes de música clásica. Michel Khalifa fue el editor jefe del libro de aniversario *¡Bravo!* publicado conjuntamente por el Concertgebouw y la Orquesta del Concertgebouw. De 2004 a 2008 escribió reseñas y artículos para el periódico holandés *Het Parool*. Enseña Historia de la música en el *Conservatorium van Amsterdam*. 2024@frankmartin.org (Photo: Geert Snoeijer)

GRIEG INTERNATIONAL CHOIR FESTIVAL & NINA Solo Competition

BERGEN / NORWAY, SEPTEMBER 26 - 29, 2024

Welcome to join the festival in a program celebrating the art of singing.
Together we create memorable days for the future.
We invite choirs to participate in competitions, friendship concerts and festival events,
and young singers to participate in NINA Solo Competition – for young voices.

Application date: May 10, 2024

<https://griegfestival.no/>



~ The Sticky Notes Flip Score ~



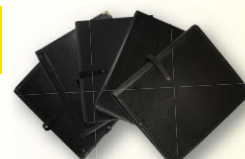
Might this work until your Music Folder arrives?



Ian Bullen, President

I admit that the *Sticky Notes Flip Score* is no substitute for a genuine folder from *MUSICFOLDER.com*. And I apologize for the fact that current supply-chain issues, factory upgrades and high demand are putting some of our folders on back-order. The good news? You can order online now to get instantly slotted into our production run and receive your new folder(s) as soon as possible.

Thanks for your patience! They're worth the wait.



Premium folders in many
sizes and configurations.



MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

CHORAL CALENDAR



**FESTIVALS, COMPETITIONS, CONFERENCES,
WORKSHOPS & MASTERCLASSES, AND MORE...**
Compiled by Nadine Robin

CHORAL CALENDAR

Wien Music Festival 2023, Austria, 2-6 Nov 2023.

Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals,
Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

4th Juozas Naujalis International Competition for Choral Conductors, Kaunas, Lithuania, 3-5 Nov 2023.

Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

Musica Orbis Gloria, Prague, Czech Republic, 3-5 Nov 2023.

Contact: Musica Orbis, Email: info@musicaorbis.com - Website: <https://www.musicaorbis.com>

1st International Choral Cruise in the Mediterranean, Genova/Portofino, Italy, 4-9 Nov 2023.

For all choirs of all types. **Contact:** Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@gentesviaggi.it - Website: www.gentesviaggi.it

International Bandung Choral Festival, Indonesia, 8-11 Nov 2023.

Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: <https://www.bandungchoral.com/ibcf2023>

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 16-20 Nov 2023.

Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 17-19 Nov 2023.

Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

Vienna Advent Sing, Austria, 23-27 Nov, 30 Nov-4 Dec, 7-11 Dec, 14-18 Dec, 21-25 2023.

Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

15th International Festival of School Orchestras and Choirs, Karditsa, Greece, 23 Nov-3 Dec 2023.

Contact: International Choral Festival of Karditsa, Email: nke@otenet.gr - Website: <http://festivalofkarditsa.blogspot.gr/>

Romano Gandolfi International Competition for Choral Conductors, Parma, Italy, 23-26 Nov 2023.

Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: aercobologna@gmail.com - Website: www.choralconductorcompetition.eu

12th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 1-3 Dec 2023.

Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: <http://krakow.christmasfestival.pl>

Badenia Advent Music Festival 2023, Austria, 7-10 Dec 2023.

Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/Choir-Orchestra-Festival-In-Baden-Germany/>

44th International Congress of Pueri Cantores, Rome, Italy, 28 Dec 2023-1 Jan 2024.

Contact: International Federation Pueri Cantores, Email: contact@puericantores.org - Website: <https://www.puericantores.org>

Allmänna Sängen & Anders Wall Composition Award 2024, Uppsala, Sweden, 31 Dec 2023.

Contact: Allmänna Sängen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca>

International composer's competition MUSICA SACRA NOVA 2024, Germany, 15 Jan 2024.

Apply before January 15, 2024. **Contact:** Erzbistum Köln - Generalvikariat, Hauptabteilung Seelsorge - Website: <https://musicasacranova.com>

Walter Strauss Choral Conducting Masterclass, Ankara, Türkiye, 22-28 Jan 2024.

Contact: European Choral Association, Email: cokseslikoro@gmail.com - Website: <https://cokseslikoro.gov.tr/masterclass/>

4th Sing'n'Pray Kobe, Japan, 24-29 Jan 2024.

Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/events/2022/kobe/>

2024 ACDA Northwestern Regional Conference, Spokane, Washington, USA, 24-27 Jan 2024.

Contact: ACDA Northwestern Division, Email: smcgill@acda.org - Website: <https://www.nwacda.org>

2024 ACDA Midwestern Regional Conference, Omaha, Nebraska, USA, 7-2 Feb 2024.

Contact: ACDA Midwestern Division - Website: <https://midwesternacda.org>

2024 ACDA Southern Regional Conference, Louisville, Kentucky, USA, 21-24 Feb 2024.

Contact: ACDA Southern Division, Email: president@acdassouthern.org - Website: <https://www.acdassouthern.org>

2024 ACDA Southwestern Regional Conference, Denver, Colorado, USA, 27 Feb-2 Mar 2024.

Contact: ACDA Southwestern Division, Email: jeffreym@uark.edu - Website: <https://www.swacda.org>

2024 ACDA Eastern Regional Conference, Providence, Rhode Island, USA, 28 Feb-2 Mar 2024.

Contact: ACDA Eastern Division, Email: christopher.kiver@acdaeast.org - Website: <https://acdaeast.org>

2024 ACDA Western Regional Conference, Pasadena, California, USA, 6-9 Mar 2024.

Contact: ACDA Western Division, Email: president@acdawestern.org - Website: <https://acdawestern.org>

Fingal International Festival of Voices, Ireland, 7-11 Mar 2024.

Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE in Israel, Israel, 12-17 Mar 2024.

Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Paris International Choir Festival, France, 14-18 Mar 2024.

Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

Cherry Blossom Washington D.C. International Choral Festival, USA, 14-17 Mar, 21-24 Mar, 28-31 Mar, 4-7 Apr 2024.

Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

12th International Gdansk Choir Festival, Poland, 15-17 Mar 2024.

Apply before November 15, 2023. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 15-18 Mar 2024.

Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 20-24 Mar 2024.

Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

17th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 21-24 Mar 2024.

Apply before October 31, 2023. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: v-ensemble@pref.fukushima.lg.jp - Website: <http://www.vocalensemble.fukushima.jp/en/>

Vox Lucensis, Lucca, Italy, 22-27 Mar 2024.

Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 3-7 Apr 2024.

Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

Misatango Choir Festival, Berlin, Germany, 4-7 Apr 2024.

Contact: CONCERTS-AUSTRIA/COLUMBUS Reisen GmbH & Co KG, Email: info@misatango.com - Website: <https://www.misatango.com/festivals/festival-berlin-2024>

Festival di Primavera (Spring Festival), Montecatini Terme, Tuscany, Italy, 11-13 Apr (aged 6-13), 17-20 Apr 2023 (aged 16-28).

Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: festivalprimavera@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 25-28 Apr 2024.

Apply before December 15, 2023. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: <https://www.choral-music.sk/en/Festivaly/>

16th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 26 Apr-1 May 2024.

Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

72nd European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 26-29 Apr 2024.

Apply before October 30, 2023. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: <https://www.emj.be/>

Cork International Choral, Ireland, 1-5 May 2024.

Fleischmann International Trophy Competition (closing date: 31 October 2023) or the Non-Competitive International strand (closing date: 30 November 2023). Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

International Children's and Youth Choir Festival, Hannover, Germany, 8-12 May 2024.

Contact: Internationales Kinder- und Jugendchorzentrum, Email: info@internationales-chorzentrum.de - Website: <https://www.internationales-chorzentrum.de/home-en.html>

International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 8-12 May 2024.

Apply before February 1, 2024. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

2nd European Festival JVM (Jeunes Voix Mêlées), Thuir, France, 8-12 May 2024.

Apply before September 30, 2023. Contact: A Coeur Joie France, Email: alix.bourrat@orange.fr - Website: <https://choralethuir.wixsite.com/chanterie-cantilene/copie-de-festival-jvm-2024>

International Choral Competition Ave Verum 2021, Germany, 9-12 May 2024.

Apply before October 31, 2023. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choral Competition Ave Verum 2021, Baden, Austria, 9-12 May 2024.

Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

Harmonie Festival 2024, Limburg-Lindenholzhausen, Germany, 9-12 May 2024.

Apply before November 30, 2023. Contact: Harmonie Lindenholzhausen, Email: information@harmonie-festival.de - Website: www.harmonie-festival.de

13th World Choir Festival on Musical & Competition, Thessaloniki, Greece, 10-12 May 2024.

Apply before March 20, 2024. Contact: Choir Korais, Email: choirkorais94@gmail.com - Website: www.xorodiakorais.com

International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2024, Poznań, Poland, 15-18 May 2024.

Apply before December 15, 2023. Contact: International Festival of University Choirs, Email: festival@amu.edu.pl - Website: <http://cantat.amu.edu.pl/pl/>

23th Statys Šimkus Choir Competition, Klaipeda, Lithuania, 16-19 May 2024.

Apply before January 15, 2024. Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS”, Email: aukuras@ku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

PODIUM 2024, Montréal, Québec, Canada, 16-19 May 2024.

Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: <https://www.podium2024.ca>

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 17-21 May 2024.

Apply before 28 Feb 2024. Contact: MODfestivals e.V., Email: office@modfestivals.org - Website: <https://www.musica-sacra-international.org/>

Chorus America Conference 2024, Atlanta, Georgia, USA, 6-8 June 2024.

Contact: Chorus America, Email: service@chorusamerica.org - Website: <https://chorusamerica.org>

12th Kaunas Cantat, Kaunas, Lithuania, 7-9 June 2024.

Apply before March 1st, 2024. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-9 June 2024.

Apply before October 31, 2023. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: <https://www.limericksings.com>

Alta Pusteria International Choir Festival, Alto Adige-Südtirol, Italy/Austria, 12-16 June 2024.

Apply before February 15, 2024. Contact: Alta Pusteria Festival Office, Email: info@festivalpusteria.org - Website: www.festivalpusteria.org

Musica Orbis Prague Festival, Czech Republic, 27 June-1 July 2024.

Apply before April 30, 2024. Contact: Musica Orbis Prague Festival, Email: info@musicaorbis.com - Website: <https://www.musicaorbis.com/>

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 28 June-7 July 2024.

Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

HarbourVOICES International Festival, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-4 July 2024.

Apply before September 15, 2023. Contact: HarbourVOICES International Festival, Email: info@harbourvoices.ca - Website: <http://harbourvoices.ca>

42nd International Choir Festival of Preveza, 28th International Choir Competition, Preveza, Greece, 1-7 July 2024. Apply before May 1st, 2024. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

2nd Choral Composition Competition of Preveza, Preveza, Greece, 1-2 July 2024. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

7th Choral Conducting Seminar and Masterclass, Preveza, Greece, 1-3 July 2024. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

EuroChoir 2024, Varna, Bulgaria, July 2024. Contact: Bulgarian Choirs' Union - Website: <https://europeanchoralassociation.org/activities/eurochoir/>

Florence FUN and Music Festival, Florence, Italy, 2-4 July 2024. Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: info@florencechoirfestival.com - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

Study Tour to the 100th Anniversary of the Lithuanian Song Celebration, Vilnius, Lithuania, 2-7 July 2024. Apply before March 1st, 2024. Contact: Lithuanian National Culture Centre, Email: s.prockyte@gmail.com - Website: <http://www.dainusvente.lt/>

International Choral Festival "Choral Festivities — Sparkling Voices", Ni , Serbia, 4-7 July 2024. Apply before May 29, 2024. Contact: Ustanova Ni ki kulturni centar, Email: injac.milena@gmail.com - Website: <https://www.nkc.rs/>

58th International Choral Competition, Spittal an der Drau, Austria, 4-7 July 2024. Apply before January 31, 2024. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: info@chorbewerb-spittal.at - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

16th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2024. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scf festival.org - Website: www.scffestival.org

59th Barcelona International Choir Festival, Spain, 8-14 July 2024. Choirs apply before November 30, 2023. Individuals apply before March 30, 2024. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

Chanakkale International Choir Festival and Competition, Canakkale, Türkiye, 9-14 July 2024. Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email: info@canakkalekorofestivali.com - Website: <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

14th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 12-21 July 2024. Apply before December 15, 2023. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

European Seminar for Young Choral Composers, Aosta, Italy, 14-21 July 2024. Apply before March 30, 2024. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Competition, Miltenberg, Bavaria, Germany, 16-21 July 2024. Apply before December 1, 2023. Contact: Kulturreferat des Landratsamtes Miltenberg, Gaby Schmidt, Email: kultur@LRA-MIL.de - Website: www.chorwettbewerb-miltenberg.de

39th Takarazuka International Chamber Chorus Contest, Takarazuka City, Hyogo, Japan, 20-21 July 2024. Apply before Jan 31, 2024. Contact: Takarazuka Vega-Hall, Email: ticc@takarazuka-c.jp - Website: https://takarazuka-c.jp/ticc_en/

Singing Bridges, Novi Sad, Serbia, 21-28 July 2024. Apply before April 9, 2024. Contact: Serbian Choral Association, Email: info@cx.rs - Website: <https://cx.rs/>

8th Krikor Chetinyan Choral Conducting Masterclass, Plovdiv, Bulgaria, 22-28 July 2024. Apply before July 1, 2024. Contact: Plovdiv National School of Music and Dance "Dobrin Petkov", Email: horovalab@gmail.com

Florence International Choir & Orchestra Festival, Florence, Italy, 23-26 July 2024. Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: info@florencechoirfestival.com - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

13th Bali International Choir Festival 2024, Kuta, Bali, Indonesia, 23-27 July 2024. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: <https://www.bandungchoral.com/>

Tokyo International Choir Competition, Japan, 26-28 July 2024. Apply before 28 February 2024. Contact: International Choral Organization of Tokyo, Email: ticc@icot.or.jp - Website: <https://www.ticctokyo.icot.or.jp/>

Arctic Boys Choir Festival, Bodø, Norway, 7-11 Aug 2024. Apply before February 1, 2024. Contact: Ung kirkesang (Young choristers), Email: arcticboys@sang.no - Website: www.sang.no/

World Youth Choir Session 2024 with National Youth Orchestra of Germany, Germany & Italy, 18 Aug-8 Sep 2024. Contact: World Youth Choir Foundation, Email: manager@worldyouthchoir.org - Website: www.worldyouthchoir.org

58th Days of Mokranjac, Negotin, Serbia, Sept 2024. Apply before May 31, 2024. Contact: Festival "The days of Mokranjac", Email: dkmokranjac1@gmail.com - Website: <http://www.mokranjcevi-dani.com/eng/>

Internationales Chorfest, Magdeburg, Germany, 10-15 Sept 2024. Apply before April 29, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

(Inter)national Congress for Choral Conductors, Puteaux, France, 13-15 Sep 2024. Contact: A Coeur Joie France, Email: communication@choralies.org - Website: <https://www.congreschefsdechoeur.com/>

Study Tour to Georgia, Tbilisi, Georgia, 14-20 Sep 2024. Contact: European Choral Association, Email: Jozi.Vovk@EuropeanChoralAssociation.org - Website: <https://europeanchoralassociation.org>

Study Tour to Armenia, Yerevan, Armenia, 20-26 Sep 2024. Contact: European Choral Association, Email: Jozi.Vovk@EuropeanChoralAssociation.org - Website: <https://europeanchoralassociation.org>

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 26-29 Sep 2024. Apply before May 10, 2024. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: <https://griegfestival.no>

chor.com **Convention for Choral Music, Hannover, Germany, 26-29 Sep 2024.** Contact: Deutscher Chorverband e.V., Email: info@deutscher-chorverband.de - Website: <https://www.chor.com/english/>

International Choral Singing Conference Choraliamagna 2024, Hradec Králové, Czech Republic, Oct 2024. Contact: NIPOS Artama, Email: nipos@nipos-mk.cz - Website: <https://www.nipos.cz/choralia-magna-2024/>

Sing'n'Joy Bohol, Tagbilaran City, Bohol, Philippines, 1-6 Oct 2024. Apply before May 13, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

17th International Choir Contest Flanders, Genk, Belgium, 4-6 Oct 2024. Apply before March 15, 2024. Contact: International Choir Contest Flanders, Email: ikv.vlaanderen@gmail.com - Website: <https://www.ikv-genk.be>

5th Kalamata International Choir Competition and Festival, Greece, 9-14 Oct 2024. Apply before May 13, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Lago di Garda Music Festival, Italy, 17-21 Oct 2024. Apply before July 31, 2024. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

SING FOR GOLD, Calella/Barcelona, Spain, 23-28 Oct 2024. Apply before May 27, 2024. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Fosco Corti International Competition for conductors 2024, Turin, Italy, 25-27 Oct 2024. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

18th International Choir Festival Tallinn 2025, Tallinn, Estonia, 10-13 Apr 2025. Apply before November 15, 2024. Contact: Estonian Choral Association, Email: kooriyhing@kooriyhing.ee - Website: www.kooriyhing.ee

18th International Choral Competition Gallus – Maribor 2025, Slovenia, 11-13 Apr 2025. Apply before September 23, 2024. Contact: Javni sklad RS za kulturne dejavnosti, Email: info.maribor@jskd.si - Website: <https://www.gallusmaribor.si/en/>

Cork International Choral, Ireland, 30 Apr-4 May 2025. Fleischmann International Trophy Competition (closing date: 31 October 2024) or the Non-Competitive International strand (closing date: 30 November 2024). Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

14th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 28 May-1 June 2025. Apply before Jan 31, 2024. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 29 May-1 June 2025. Apply before December 15, 2024. Contact: CantaRode, Email: info@cantarode.nl - Website: <https://www.cantarode.nl/en/>

19th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 6-10 June 2025. Apply before December 31, 2024. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Alta Pusteria International Choir Festival, Alto Adige-Südtirol, Italy/Austria, 11-15 June 2025. Apply before February 15, 2025. Contact: Alta Pusteria Festival Office, Email: info@festivalpusteria.org - Website: www.festivalpusteria.org

6th European Choir Games & Grand Prix of Nations 2025, Aarhus, Denmark, 27 June-6 July 2025. Apply before December 4, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Florence FUN and Music Festival, Florence, Italy, 1-3 July 2025. Open to choirs, orchestras & bands. Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: info@florencechoirfestival.com - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

17th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 4-9 July 2025. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

International Choral Festival of Missoula, Montana, USA, 17-20 July 2025. Contact: International Choral Festival of Missoula, Email: info@choralfestival.org - Website: www.choralfestival.org

Florence International Choir & Orchestra Festival, Florence, Italy, 22-25 July 2025. Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: info@florencechoirfestival.com - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

African Asia Pacific World Choir Games, Port Louis, Mauritius, 26 Sep-5 Oct 2025. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/events/>

Relaxsing Costa Barcelona, Santa Susanna, Spain, 22-27 Oct 2025. Contact: European Choral Association – Europa Cantat - Website: info@relaxsing.org

55th International Choir Competition of Tolosa, Spain, 30 Oct-2 Nov 2025. Apply before May 15, 2025. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com



World Symposium on Choral Music 2023, Registration Team, Atatürk Cultural Centre, Istanbul, Türkiye © WSCM 2023



- 32** ▶ ADICORA, Asociación de Directores de Coro de la República Argentina
- 19** ▶ Bandung Choral Society
- 39** ▶ Carus-Verlag
- 60** ▶ Choral Canada
- 39** ▶ Ensamble Coral Voce in Tempore
- 29** ▶ European Music Festival for the Youth, Neerpelt, Belgium
- 59** ▶ Grieg International Choir Festival
- 39** ▶ International Choir Competition Miltenberg
- 61** ▶ Japan Choral Association
- 59** ▶ MUSICFOLDER.com

OUTSIDE BACK COVER ▼

World Choral Day 2023

PODIUM

CONGRÈS ET FESTIVAL CHORAL
CHORAL CONFERENCE & FESTIVAL

TIOTIÀ:KE • MONTRÉAL, QC
 16 AU 19 MAI • 2024 • MAY 16-19

www.podium2024.ca

The top meeting place for Canada's choral and group singing community
 Join us in person or online for concerts, lectures, networking, and a whole lot of fun!

 Choral Canada
 Canada Choral

 ALLIANCE CHORALE
 DU QUÉBEC
 Plus de voix, plus d'harmonie

 Québec

 Canada Council
 for the Arts
 Conseil des arts
 du Canada

Invitation to Japanese Choral Music !

日本の合唱への誘い



Discover Japanese composers and their works, and Japanese phonetic rules

"Who's Afraid of Japanese Songs?" -- Introduction to Japanese choral masterpieces and simplicity of Japanese phonetics
Re-recording of the presentation by JCA at the World Symposium on Choral Music 2023



Slides



Playlist

Listen to Japanese choral music on JCA's YouTube channel



JAPAN CHORAL ASSOCIATION 全日本合唱連盟

c/o The Asahi Shimbun, 5-3-2 Tsukiji, Chuo-ku, Tokyo 104-8011 JAPAN
Phone: +81- 3-5540-7813 Fax: +81- 3-3544-1964
e-mail: international@jcanet.or.jp Web: jcanet.or.jp



Sing, Choirs of the World!

10 DECEMBER 2023
(2ND SUNDAY OF DECEMBER)



CELEBRATE WITH US! JOIN THE CELEBRATION!
WWW.WORLDCHORALDAY.ORG



**IN-PERSON
PERFORMANCE**



**WORLD CHORAL DAY
ANTHEM**



**RECORD
A SELF-VIDEO**

#WorldChoralDay #IFCMconnects



WORLD CHORAL DAY MATERIALS

- Proclamation Translations
- WCD Anthem 2023
- New WCD Logo

<https://bit.ly/AnthemWCD22-23>

FOLLOW US
@IFCMOFFICIAL



www.ifcm.net
[#IFCMconnects](https://www.instagram.com/ifcmconnects)

